

**Русская и финская
спортивная метафорика:
опыт сравнительного
анализа на примере
футбольного дискурса**

Evgeni Suokas
Tampereen yliopisto
Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden
yksikkö
Käännöstiede (venäjä)
Pro gradu -tutkielma
Lokakuu 2012

TAMPEREEN YLIOPISTO

Käännöstiede (venäjä)

Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö

Pro gradu- tutkielma 75 sivua, suomenkielinen lyhennelmä 7 sivua

Lokakuu 2012

Jalkapallodiskurssi on täynnä erilaisia metaforia. Täten ne ohjaavat meitä ajattelemaan alitajuisesti jalkapalloa sotana, taiteena, metsästyksenä jne. Tutkimalla metaforia voidaan selvittää, miten jalkapalloa metaforisoidaan ja mitkä ovat eniten käytetyt lähdealueet. Työn tarkoitus on myös löytää venäläisen ja suomalaisen urheiludiskurssin eroja.

Tutkimusaineisto koostuu neljästä jalkapallolähetyksestä. Niistä seulottiin kaikki metaforat, jotka luokiteltiin kognitiivisen metaforateorian mukaan isompien käsittemetaforien alle. Kaiken kaikkiaan aineistosta löytyi 14 rakennemetaforaa, ja lisäksi ontologisia metaforia ja suuntametaforia.

Lopuksi tuloksista tehtiin yhteenveto ja päätelmät siitä, miksi juuri nämä metaforat toimivat lähdealueena jalkapallolle. Lisäksi analyysi käsitteli venäläisen ja suomalaisen jalkapallodiskurssin eroavaisuuksia.

Avainsanat: kognitiivinen metafora, urheiludiskurssi, Venäjä, Suomi, vertailuanalyysi

Ключевые слова: когнитивная метафора, спортивный дискурс, Россия, Финляндия, сравнительный анализ

Содержание

1. Введение.....	1
1.1 Структура работы	3
1.2 Гипотеза и цель исследования.....	4
1.3 Методы и материал исследования.....	5
2. Теория метафоры.....	7
2.1 Традиционные теории метафоры	8
2.1.1 Теория замещения и сравнительная теория	9
2.1.2 Теория взаимодействия.....	10
3. Когнитивное направление изучения метафоры	12
3.1 Основные категории концептуальных метафор	16
3.1.1 Структурные метафоры.....	16
3.1.2 Ориентационные метафоры.....	17
3.1.3 Онтологические метафоры	18
4. Понятие дискурса.....	20
4.1 Основные характеристики спортивного дискурса.....	21
5. Футбол и телевидение	24
6. Метафора в спортивном дискурсе	25
6.1 Структурные метафоры	26
6.1.1 ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА.....	26
6.1.2 ФУТБОЛ – ЭТО ИСКУССТВО.....	35
6.1.3 ФУТБОЛ – ЭТО СПОРТИВНАЯ ГОНКА.....	39
6.1.4 ФУТБОЛ – ЭТО БИЗНЕС	41
6.1.5 ФУТБОЛ – ЭТО ПИЩА.....	44
6.1.6 ФУТБОЛ – ЭТО ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ	47
6.1.7 ФУТБОЛ – ЭТО РЕЛИГИЯ.....	49
6.1.8 ФУТБОЛ – ЭТО РАБОТА.....	50
6.1.9 ФУТБОЛ – ЭТО АЗАРТНАЯ ИГРА	51
6.1.10 ФУТБОЛ – ЭТО ПОЛИТИКА И ВЛАСТЬ	52
6.1.11 ФУТБОЛ – ЭТО МОРЕПЛАВАНИЕ	54
6.1.12 ФУТБОЛ – ЭТО ВОЛШЕБСТВО.....	55
6.1.13 ФУТБОЛ – ЭТО ОХОТА.....	56
6.1.14 ФУТБОЛ – ЭТО ДРУГИЕ ВИДЫ СПОРТА.....	57

6.2	Онтологические метафоры	60
6.2.1	ИГРА – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ (ЖИЗНЬ)	60
6.2.2	ИГРА – ЭТО ЗДАНИЕ.....	61
6.2.3	ИГРА – ЭТО ЗАМОК И КЛЮЧ	62
6.2.4	ИГРА – ЭТО ОБУЧЕНИЕ.....	62
6.2.5	ИГРА – ЭТО СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО	63
6.2.6	ЗООМЕТАФОРЫ.....	63
6.3	Ориентационные метафоры	64
6.3.1	Впереди - сзади	64
6.3.2	Внутри - снаружи	65
6.3.3	Наверху – внизу.....	66
6.3.4	Холодное – Горячее.....	67
6.3.5	Огонь и лёд	68
7.	Выводы	69
8.	Библиография	72

1. Введение

Увлечение футболом послужило причиной выбора темы. Наблюдая за телевизионными трансляциями футбольных матчей, мы замечаем, что комментаторы как будто кормят нас готовыми схемами. Эти схемы становятся для зрителей сами собой разумеющимися и предоставляют готовые рамки для интерпретации происходящего на футбольном поле. Эти схемы заставляют нас мыслить об определенных вещах определенным образом. И мы подсознательно начинаем думать о футболе, как о войне, искусстве, охоте, азартной игре. Команда напоминает нам организм, боевой отряд или театральную группу.

Футбольные трансляции насыщены всевозможными метафорами. Новые и новаторские метафоры легче заметить, чем изношенные, уже практически стертые метафоры. Часто их использование настолько подсознательное и самопроизвольное, что они управляют мышлением как адресанта речи (комментатора), так и адресата (массового слушателя). Поскольку концептуальная метафора играет существенную роль в категоризации языковой картины мира, сопоставительный анализ метафорических моделей позволит понять её национальную специфику.

Настоящая работа посвящена сравнительному когнитивному исследованию метафорических моделей российского и финского спортивного дискурса. Метафоры в спортивном дискурсе будут рассматриваться с точки зрения когнитивного подхода, предполагающего, что метафора – один из инструментов нашего видения и понимания мира. Суть метафоры, по мнению ученых, состоит в понимании и переживании сущности одного вида в терминах сущности другого вида (Лакофф & Джонсон 1990: 27). В основе теории концептуальной метафоры лежит представление о метафоре как о языковом явлении, отражающем процесс познания мира. В соответствии с рассматриваемой теорией метафорические модели заложены в понятийной системе человеческого разума, это своего рода схемы, по которым человек думает и действует. Соответственно, наблюдения за функционированием метафор признаются важным источником данных о функционировании человеческого разума (Чудинов 2001: 31).

Наиболее актуальной и заметной концептуальной метафорой в футбольном языке представляется модель ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА. Команды сражаются, нападают и обороняются, пытаются разгромить друг друга, у них есть свои фронты, фланги, бомбардиры, капитаны и т.д. Иными словами, события, происходящие на футбольном поле, метафорически описываются как военные действия.

В системе концептуальных метафор разных наций есть как много общего, так и различий. По мнению Лакоффа и Джонсона «наиболее фундаментальные культурные ценности согласуются с метафорической структурой основных концептов этой культуры» (1980: 46). Таким образом, исследуя концептуальные метафоры определенного языка, можно найти особенности национального менталитета и характера.

Итак, в настоящей работе мы попытаемся найти разные метафорические модели, с помощью которых игра в футбол описывается по-русски и по-фински. Существуют ли общие черты? Какие будут различия в метафоризации этой темы?

То есть задачей этого исследования является выяснить с помощью когнитивной теории метафоры, как метафоризируется футбол, какие метафоры употребляются в русском и финском спортивном дискурсе и какую общую картину об этой игре они создают. Интересно будет увидеть, каковы различия в русских и финских описаниях происходящего на футбольном поле.

В качестве материала исследования выбраны четыре трансляции футбольных матчей: две с русским комментатором, и две с финским. Для выделения использованных метафор была сделана частичная транскрипция репортажей, которые были внимательно изучены на предмет метафор. Для того чтобы метафоры были разнообразнее и не сводились к индивидуальному стилю одного и того же комментатора, были выбраны трансляции матчей с разными комментаторами.

Материал анализировался с использованием качественных методов. Найденные в трансляциях метафоры разделены на разные категории под базовые метафоры, например, выражение "он вытворяет фокусы с мячом" относится к категории ФУТБОЛ

– ЭТО ИСКУССТВО, а ”Дзагоев начинает поход за хеттриком” к категории ФУТБОЛ – ЭТО ВОЛШЕБСТВО.

Помимо вышеупомянутой структурной группы метафор, Лакофф (Лакофф, Джонсон 1990: 35-54) разделяет метафоры еще на две группы: онтологические и ориентационные. В своем исследовании мы будем пользоваться и этим делением, поскольку часто комментаторы рассказывают аудитории о событиях матча, используя разные ориентационные метафоры и называют абстрактные вещи более конкретными и понятными для публики способами.

Онтологические метафоры категоризируют абстрактные понятия путем очерчивания их границ в пространстве (РАЗУМ - ЭТО МАШИНА), например, у меня сегодня просто не работает голова. Ориентационные метафоры отражают оппозиции, в которых зафиксирован наш опыт пространственной ориентации в мире (ХОРОШЕЕ ОРИЕНТИРОВАНО НАВЕРХ, ПЛОХОЕ ВНИЗ) (Лакофф, Джонсон 1990: 35).

1.1 Структура работы

Исследование состоит из введения, восьми глав, заключения и списка литературы. Во введении определяется объект и цель исследования, называются используемые методы и положения. Во второй главе работы описывается теоретическая база исследования, рассматривается развитие теории метафоры и её классификации, а также разбираются традиционные теории метафоры. Третья глава дает характеристику когнитивному направлению в лингвистике и в изучении метафор. В четвертой главе делается небольшой обзор об особенностях телевидения как вида СМИ.

В пятой главе определяется понятие дискурса. Шестая глава является эмпирической частью работы, в которой анализируются зафиксированные в материале метафоры и выделяются метафорические модели. В заключении делаются основные выводы по проведенному исследованию.

1.2 Гипотеза и цель исследования

Объектом исследования в настоящей работе является метафорика в двух российских и двух финских футбольных трансляциях.

Целью данной работы является выяснить, каким образом футбол метафоризируется, и найти сходства и различия метафорических моделей в спортивном дискурсе России и Финляндии. Мы постараемся выявить метафоры, свидетельствующие как о национальном своеобразии российского и финского дискурса, так и об общих тенденциях в развитии спортивного дискурса. В данном исследовании мы не будем анализировать возможное влияние метафор, поскольку каждый адресат интерпретирует обнаруженные метафоры по своему. Одна из задач, которая стоит перед нами - выявить те концептуальные метафоры, которые лежат в основе спортивной деятельности человека, в частности -- в игре в футбол.

По справедливому утверждению Ю. П. Караулова, «национальный менталитет дает о себе знать только в присутствии другого менталитета...» (Караулов 1987: 191). Сравнительный анализ метафор в российском и финском спортивном дискурсе создает уникальную возможность для проведения кросскультурных сопоставлений, позволяет выявить национальные стереотипы и зафиксировать как одинаковое для двух стран представление о мире спорта, так и выделить метафорическое мышление, свойственное для этих стран.

Начиная исследования, сформулируем следующие гипотезы :

1. Метафоры с исходной понятийной сферой «ВОЙНА» популярны и широко распространены как в российском, так и в финском спортивном дискурсе.
2. Состав исследуемых метафорических моделей, функционирующих в российских и финских футбольных трансляциях, достаточно однотипен, за исключением национальных различий.
3. В одинаковых метафорах будут обнаруживаться некоторые различия, обусловленные спецификой языка и культуры.
4. Клишированных метафор будет больше, чем новаторских.

1.3 Методы и материал исследования

В качестве материала для исследования использовались четыре футбольные трансляции, две с русским комментатором ("Россия" – "Андорра" 11.10.2011 (комментатор Виктор Гусев) и "Барселона" – "Реал Мадрид" 18.08.2011 к. Михаил Поленов) и две с финским (Финляндия - Швеция 7.10.2011 к. Tаріо Suominen и Валенсия – Ливеркузен 1.11.2011 к. Niki Juusela). Все игры с разными комментаторами, для того чтобы метафоры были разнообразнее. Предполагается, что в матчах с участием финской и российской национальных сборных метафор будет больше и они будут заряжены особой энергией и не будут такими объективными, поскольку комментаторы обычно болеют за "своих".

Эти игры были выбраны не случайно. Во-первых, соперничество между финнами и шведами – это всегда что-то особенное. Этим поединкам уделяется масса внимания независимо даже от вида спорта, поэтому можно предположить, что этот матч будет богат на предмет метафоры.

На сегодняшний день «Эль-Классико» (так называются футбольные матчи между мадридским «Реалом» и каталонской «Барселоной») является вторым по значимости футбольным событием сезона на клубном уровне после финала Лиги Чемпионов. Он считается одним из самых ярких и принципиальных спортивных противостояний мира. Соперничество этих двух клубов имеет долгую историю и команды стали важными фигурами в отношениях испанцев и каталонцев.

Третий анализировавшийся Матч, между сборной России и сборной Андорры стал заключительным и решительным в отборочном цикле к чемпионату Европы 2012 года. В этой игре у России была возможность получить путевку на чемпионат Европы. Этот матч стал самой популярной спортивной трансляцией в России после финала Чемпионата мира 2010. (championat.com)

Помимо этих трех поединков был выбран ещё один матч (Валенсия - Ливеркузен) из самого престижного европейского клубного футбольного турнира – Лиги Чемпионов. Этот турнир, проводимый ежегодно под руководством УЕФА является самым популярным и зрелищным на клубном уровне.

Матч	Россия – Андорра	Барселона – Реал Мадрид	Финляндия – Швеция	Валенсия - Лейкеркузен
Дата	11.10.2011	18.08.2011	07.10.2011	01.11.2011
Место	Москва	Барселона	Хельсинки	Валенсия
Турнир	Отборочный цикл к Евро 2012	Суперкубок Испании	Отборочный цикл к Евро 2012	Лига Чемпионов 2011-2012
Комментатор	Виктор Гусев	Михаил Поленов	Tarjo Suominen	Niki Juusela
Код матча в примерах	Р-А	Б-Р	Ф-Ш	В-Л

Методология настоящего исследования сложилась под влиянием когнитивного подхода к изучению метафор, согласно которому всё наше мышление метафорично. В качестве метода в исследовании также применяется сопоставительный анализ. Национально-культурная специфика метафорической системы в том или ином языке особенно ярко проявляется при ее сопоставлении с метафорической системой другого языка. Мы постараемся выделить то общее, что наблюдается в финском и русском языке и после этого зафиксировать возможные различия.

Качественный подход к материалу не требует выявить абсолютно все метафоры из материала и поэтому не предоставляет особой информации о том, как часто определенные метафоры появлялись в трансляциях. Помимо этого интерпретация метафор всегда зависит от исследователя и разделение их на разные категории под базовые метафоры может меняться у каждого. Например, некоторые метафоры, которые мы определили в категорию ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА, можно было бы включить и в категорию ФУТБОЛ – ЭТО ОХОТА.

2. Теория метафоры

Метафора на протяжении столетий вызывала огромный интерес у философов, ученых и исследователей. Несмотря на это ученые не могли прийти к единому мнению в том, что входит под понятие «метафора». Является ли ролью метафоры заменять слова другими словами и меняется ли смысл при их использовании? Разные эпохи и разные философские направления предоставляли разные классификации самой метафоры и развивали саму теорию метафоры.

В истории лингвистики существует много разных трактовок классификации метафор. Но, как заметил В. М. Москвин, «свода параметров, по которым может производиться классификация метафоры, мы до сих пор не имеем. Поэтому систематизация, а в целом ряде случаев - и выявление таких параметров, т.е. классификация метафор с лингвистической точки зрения, представляются действительно неотложными задачами отечественной науки о языке» (Москвин 2000: 66). По мнению В.Н. Телия, метафора исполняет роль призмы, через которую совершается мировидение. (Телия 1988: 179).

Термин «метафора» произошел от греческого слова *metaphorá*, и означает перенос, так как главной функцией метафоры является перенос названия с одного предмета или явления на другой на основе их сходства (Историко-этимологический словарь современного русского языка 1999: 527).

О метафоре говорится в узком и широком смысле. С точки зрения стилистики метафора является лишь одним из множества тропов (от греч. *tropos* — поворот, оборот речи, употребление слова или выражения в переносном, образном смысле); в более узком значении — словопреобразование, посредством которого достигается эстетический эффект выразительности в речи (БСЭ: 717). Другими тропами являются метонимия, синекдоха, гипербола, литота и т.п. Однако современные исследования когнитивной лингвистики считают метафору не тропом, а формой мышления.

2.1 Традиционные теории метафоры

Рассмотрение различных точек зрения на метафору можно свести к трем основным направлениям, которые называют традиционными теориями метафоры (теория замещения, сравнительная теория и теория взаимодействия), а также на самое популярное направление на сегодняшний день: когнитивной теории метафоры. Сделаем небольшой обзор теорий.

Истоки исследовательского интереса к метафоре связывают обычно с именем древнегреческого философа Аристотеля. В своей «Поэтике» он впервые описал метафору как способ переосмысления значения слова на основании сходства. Метафора, по Аристотелю, дает возможность и право «говоря о действительном, соединять с ним невозможное, иными словами, речь идет о способе называть предмет не принадлежащим ему именем через элемент сходства, сопоставления: "Создавать хорошие метафоры, значит подмечать сходство". Аристотелю принадлежит одна из первых классификаций метафор, на которую ссылаются едва ли не все современные исследователи: "Метафора - перенесение слова с изменением значения из рода в вид, из вида в род, или из вида в вид, или по аналогии" (Скляревская 1993: 5).

Теория метафоры Аристотеля отрицает какое бы то ни было когнитивное содержание метафоры и концентрируется в основном на её эмоциональном характере: она рассматривают метафору как отклонение от языковой формы, лишённое всякого смысла. Именно этот факт является объектом критики, так как нельзя понять значения языкового выражения, не поняв всего контекста. Позже ученые установили, что теория классификации Аристотеля далеко не совершенна, так как включает в себя только один из видов метафоры – риторические обороты – по той причине, что Аристотель не считал метафору языковым явлением. Аристотель все же дал "толчок" для исследователей, которые стали "двигаться в разных направлениях, рассматривать разные грани этого многогранного явления, устремляться «вширь», сопоставляя его с другими, иногда весьма отдаленными явлениями, и «вглубь», расчленяя его структуру" (Скляревская 1988: 11).

Классификацию самого Аристотеля называют теорией замещения, она представляет

субститутивный подход к анализу метафоры. При таком подходе метафора в первую очередь лишь украшает язык. Одно слово или выражение заменяется другим, которое в первичном значении обозначает что-то другое. По его мнению, для писателя важно быть искусным в метафорах, так как это служит признаком таланта и у других этого не позаимствуешь. Метафоры обогащают язык - читатели и слушатели вынуждены пользоваться своим воображением для понимания написанного или сказанного.

2.1.1 Теория замещения и сравнительная теория

Сравнительная теория представляет метафору как сокращенную форму сравнения, в которой не допускаются слова «подобно» и «как». Эта теория, так же как и теория замещения, выделяет метафору как вид переноса и стилистический прием. Метафоры – это скрытое сравнение, а не замена слов на другие. Однако сравнительная теория ограничивается лишь переносом по аналогии, относя все другое к метонимиям и синекдохам. Аналогичной точки зрения придерживались, в частности, знаменитые античные философы Квинтилиан и Цицерон.

Теория сравнения определяет, что метафорическое высказывание связано со сравнением двух или более объектов. В целом, теория взаимодействия и сравнительная теория не исключают друг друга, но в них отличается соотношение между самой метафорой и другими тропами. Выделяя функции метафоры, Аристотель прежде всего подчёркивает, что метафора – это простое орнаментальное средство, функция которого – делать речь более художественной, привлекательной и выразительной. По его мнению, метафора свойственна поэтической речи.

По взгляду Ричардса, «на протяжении истории риторики метафора рассматривалась как нечто вроде удачной уловки, основанной на гибкости слов; как нечто уместное лишь в некоторых случаях и требующее особого искусства и осторожности. Короче говоря, к метафоре относились как к украшению и безделушке, как к некоторому дополнительному механизму языка, но не как к его основной форме» (Ричардс 1990: 45).

2.1.2 Теория взаимодействия

В классической риторике метафора была представлена в основном как отклонение от нормы - перенос имени одного предмета на другой. Цель данного переноса - либо заполнить лексическую лакуну, либо украсить речь и убедить (главная цель риторической речи). Теория взаимодействия заметно отличается от двух предыдущих. По ней метафора не является лишь эффективным средством для украшения речи или текста. Все наше мышление метафорично.

С возникновением теории взаимодействия сравнительная теория подверглась серьезной критике. Главными оппонентами этой точки зрения были Дж. Серль и М.Блэк. Серль утверждал, что метафора связана с вербальной оппозицией или взаимодействием двух семантических смыслов - а именно метафорически употребленного выражения и окружающего буквального контекста (Серль 1990: 315). Блэк был одним из первых, кто четко обосновал следующее: «В ряде случаев было бы более правильно говорить, что метафора именно создает, а не выражает сходство» (Блэк: 1990: 162). Именно Блэк ввел понятие «когнитивная метафора» (cognitive metaphor), отнеся к этому понятию метафоры, роль которых не является орнаментальной и экспрессивной.

Э. Кассирер указывал на эвристические возможности метафоры, на её моделирующую роль: метафора не только формирует представление об объекте, она также предопределяет способ и стиль мышления о нем. Особая роль в этом принадлежит ключевым метафорам, задающим аналогии и ассоциации между разными системами понятий и порождающими более частные метафоры (Кассирер 1990: 14). Испанский философ Х. Ортега-и-Гассет в своей работе «Две великие метафоры» выделяет главную функцию метафоры: «не все объекты легко доступны для нашего мышления, не обо всем мы можем составить отдельное, ясное и четкое представление. Наш дух вынужден поэтому обращаться к легко доступным объектам, чтобы, приняв их за отправную точку, составить себе понятие об объектах сложных и трудно уловимых». По утверждению философа, в таком случае метафора служит не только наименованию, но и мышлению (Ортега-и-Гассет 1990: 71-72).

А. Ричардс был одним из первых, кто в своей работе «Философия риторики» рассматривал метафору как результат взаимодействия мыслей и смены контекста. Метафорична сама мысль, она развивается через сравнение, и отсюда возникают метафоры в языке (Ричардс 1990: 47). Теория взаимодействия рассматривает метафору не только как отношение между заменяемым словом, но и как отношение между словом, употребленным в переносном смысле, и окружающими его словами, употребленными в прямом смысле. Ричардс назвал это заменяемое слово «содержанием» (tenor), а слово в переносном смысле «оболочкой» (vehicle). Взаимодействие этих двух частей создает метафору в контексте (Ричардс 1990: 48).

Ричардс отмечает, что "когда мы используем метафору, у нас присутствуют две мысли о двух различных вещах, причем эти мысли взаимодействуют между собой внутри одного-единственного слова или выражения, чье значение как раз и есть результат этого взаимодействия" (Ричардс 1990: 46).

Эту теорию Ричардса о метафоричном мышлении развивал позже в 1960-х М. Блэк, который разделяет с Ричардсом точку зрения о разрешении напряжения между метафорически употребленным словом и контекстом его употребления. Блэк приводит в качестве примера высказывание «человек – это волк» (man is a wolf), в котором главный субъект – человек, а вспомогательный субъект – волк. Обычно такое метафоричное использование подразумевает, например, одинокого хищника. Блэк называет признаком, позволяющий объединить эти два компонента метафоры системой общепринятых ассоциаций (the system of associated commonplaces), «срабатывающую как фильтр при взаимодействии главной и вспомогательной сущностей». (Блэк 1990: 163)

В отличие от научного знания система общепринятых ассоциаций может содержать полуправду и даже ошибочные сведения (например, часто распространено представление о ките как о рыбе), но для метафоры важна не истинность этих ассоциаций, а их быстрая активизируемость в сознании. В силу этого метафора, действенная в рамках одной культуры, может оказаться абсурдной в другой. Там, где верят, что в волков вселяются души умерших людей, утверждение «Человек — это волк» будет интерпретироваться иначе, чем европейцами или американцами (Блэк 1990: 164). Владение метафорой подразумевает знание системы общепринятых

ассоциаций и поэтому теория взаимодействия подчеркивает аспект переноса смысла. Блэка можно считать создателем когнитивной или концептуальной теории метафоры.

3. Когнитивное направление изучения метафоры

Современный когнитивный подход к метафоре, являющейся главной теоретической базой нашего исследования, исходит из понимания метафоры как основного мыслительного процесса, как способа познания и структурирования мира и как средства воздействия на сознание и эмоциональный мир адресата. Джордж Лакофф метко отмечает, что проблемы у традиционных теорий метафоры в том, что они настойчиво считали метафору только языковым феноменом, а не феноменом, относящимся ко всему мышлению человека (Лакофф 1993 :202).

В лингвистике когнитивный подход к различным исследованиям стал популярным с начала 80-х. В исследованиях больше, чем ранее обращалось внимание на способность человека использовать и понимать метафоры. Когнитивный подход берет свои истоки в ставшей уже классической работе Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» (1980). По мнению ее авторов, человек не только излагает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит метафорами.

По мнению Лакоффа и Джонсона "метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична" (Лакофф, Джонсон 1990: 25). То есть метафоры не ограничиваются лишь речью, а проявляются в нашей повседневной жизни, в нашем мышлении и действиях. Метафоры помогают нам легче понимать и анализировать происходящее вокруг нас. Такой подход позволяет окончательно вывести метафору за пределы языковой системы и исследовать ее как феномен взаимодействия мышления, языка и культуры (Будаев: 2007).

Ю.Н. Караулов особо подчеркивает роль концептуальной метафоры как способа отражения ментальности нации, так как именно метафора (очерчиваемая, таким

образом, чрезвычайно широко) представляет собой «законсервированный» источник информации, неотделимый от обычаев и традиций, от мифов, легенд, уходящих своими корнями в прошлое, т. к. «национальное всегда диахронно» (Караулов 1987: 40).

Лакофф и Джонсон объясняют, что "суть метафоры – это понимание и переживание сущности (thing) одного вида в терминах сущности другого вида" и утверждают, что "метафора принадлежит не только языку, т.е. не только словам..., а всему процессу человеческого мышления" (Лакофф, Джонсон 1990: 27). По их мнению абстрактные вещи легче понять с помощью более конкретных терминов. Например, ВРЕМЯ – это абстрактное понятие, которое в использовании легче понять с помощью более конкретным понятием ДЕНЬГИ. Поскольку в нашей деятельности мы исходим из представления о времени как о ценности, сопоставимой с ограниченным ресурсом и даже деньгами, то мы и воспринимаем время таким образом:

TIME IS MONEY

ВРЕМЯ – ЭТО ДЕНЬГИ

- 1) You're *wasting* my time
Ты попросту *тратишь* мое время
- 2) How do you *spend* your time these days?
Как ты провел (букв. *потратил*) время?
- 3) I've *invested* a lot of time in her
Я потратил (букв. *вложил, инвестировал*) на нее много времени.
- 4) Do you have much time *left*?
Много ли времени у тебя *осталось*?

ВРЕМЯ - ЭТО ДЕНЬГИ - является метафорическим концептом, "так как мы используем свои практические знания о деньгах, об ограниченности ресурсов и ценностях для

концептуализации времени" (Лакофф, Джонсон 1990: 30). Концептуальные метафоры настолько плотно внедрились в сознание людей и стали настолько привычными, что часто не осознаются как метафоры.

В классификации американских исследователей концептуальные метафоры, разделяются на три группы: структурные, онтологические и ориентационные.

Другая важная мысль у Лакоффа и Джонсона – это то, что большая часть понятийной системы человека основывается на пространственной ориентации. Ориентационные метафоры (orientational metaphors) организуют целую систему концептов по образцу пространственных отношений, типа «вверх - низ», «внутри - снаружи», «глубокий - мелкий» «центральный - периферийный" (Лакофф, Джонсон 1990: 35). То есть ориентационные метафоры не определяют один концепт в терминах другого, а организуют всю систему концептов в отношении друг к другу:

HAPPY IS UP; SAD IS DOWN

СЧАСТЬЕ СООТВЕТСТВУЕТ ВЕРХУ; ПЕЧАЛЬ - НИЗУ

Ориентационные метафоры основаны на физическом и культурном опыте человека. Например, физической основой метафоры CONSCIOUS IS UP; UNCONSCIOUS IS DOWN (Wake up, I'm up already, He fell asleep) является то, что люди и большинство животных спят лежа и встают, когда просыпаются.

Третья группа, а именно онтологические метафоры, служат разным целям, и разнообразные виды метафор отражают разные цели. Подобно тому, как опыт пространственной ориентации человека порождает ориентационные метафоры, опыт обращения с материальными объектами (особенно с нашим собственным телом) создает основу для исключительно широкого разнообразия онтологических метафор, т.е. способов восприятия событий, деятельности, эмоций, идей и т.п., как материальных сущностей и веществ (Лакофф, Джонсон 1990: 49).

В рамках теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона метафоризация основана на взаимодействии между структурами знаний – когнитивной структуры «сферы-источника» (source domain) и когнитивной структуры «сферы-мишени» (target domain).

В результате однонаправленной метафорической проекции (metaphorical mapping) из «сферы-источника» в «сферу-мишень» сформировавшиеся в результате опыта взаимодействия человека с окружающим миром элементы «сферы-источника» структурируют менее понятную концептуальную «сферу-мишень», что составляет сущность когнитивного потенциала метафоры.

По сравнению со сферой-мишенью сфера-источник обычно интуитивно понятнее, конкретнее, известна через непосредственный физический опыт, известна более детально, легче передаётся от одного человека другому (легче указывать на окружающие физические предметы, чем на окружающие физические предметы или на абстрактные сущности). Ученые разъясняют эту теорию на примере концепта ЛЮБОВЬ - ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ (LOVE IS A JOURNEY): показывая, как понятийное поле «путешествие» (сфера-источник) в результате когнитивных процессов (mapping) накладывается на понятийное поле «любовь» (сфера-мишень). Метафора «путешествие – это любовь» не встречается, поскольку физические события не понимаются через абстрактные.

В понимании Лакоффа и Джонсона, метафора прежде всего явление концептуального свойства, что и демонстрируют следующие выражения, принадлежащие к разговорной речи:

- 5) Наши отношения зашли в тупик.
- 6) Посмотри как мы далеко зашли.
- 7) Это был длинный и неровный путь.
- 8) Мы никак не можем повернуть назад.

Влюбленные путешествуют совместно, их общая жизненная цель является конечной точкой их путешествия. Их взаимоотношения являются средством передвижения до тех пор, пока они позволяют продвигаться по направлению к совместной цели. Путешествие не простое. На пути встречаются препятствия, развилки и перекрестки, где необходимо принимать решения, по какой дороге идти дальше или возвращаться. Лакофф и Джонсон подчеркивают, что аналогия концептов любви и путешествия основываются не на грамматических и лексических соответствиях, а на концептуальных. Однако области, связанные с метафорой, неравны.

Ортега-и-Гассет суммирует удачно всё вышесказанное: «Метафора служит тем орудием мысли, при помощи которого нам удастся достигнуть самых отдаленных участков нашего концептуального поля. Объекты, к нам близкие, легко постигаемые, открывают мысли доступ к далеким и ускользающим от нас понятиям. Метафора удлиняет «руку» интеллекта; ее роль в логике может быть уподоблена удочке или винтовке» (Ортега-и-Гассет 1990: 71). Это высказывание расширяет МакКормак: «рассматриваемые изнутри, метафоры функционируют как коммуникативные процессы, с помощью которых мы углубляем наши представления о мире и создаем новые гипотезы» (1990: 359).

3.1 Основные категории концептуальных метафор

Лакофф и Джонсон (1980: 3-34), а также Лакофф и Тернер (1989) разделяют концептуальные метафоры на три основные категории: структурные (structural), ориентационные (orientational) и онтологические (ontological) метафоры. Лакофф и Тернер (1989: 128-131) также затрагивают вопрос о стертых и мертвых метафорах.

3.1.1 Структурные метафоры

Структурные метафоры дают возможность употреблять одно понятие для структурирования другого. Это некое действие, которое объединяет две понятийные сферы и создает возможность использовать структурирование сферы-источника при помощи новой сферы-мишени. Выше рассматривался метафорический концепт ВРЕМЯ – ЭТО ДЕНЬГИ, который является ярким примером структурной метафоры. Очень важно не забывать, что в принципе это лишь соединение двух разных концептов, на самом деле время не деньги, его нельзя класть на хранение или вкладывать во что-нибудь, получать ещё больше времени.

В структурной метафоре СПОР – ЭТО ВОЙНА (ARGUMENT IS WAR), структура концепта СПОР организуется по примеру структуры концепта ВОЙНА, и в результате получаем следующие предложения:

- 9) He *attacked every weak point* in my argument.
Он *напал* на *каждое слабое место* в моей аргументации.
- 10) I've never *won* an argument with him.
Я никогда не *побеждала* его в споре.

Помимо языка структурные метафоры структурируют опыт и деятельность человека. Во время спора мы рассматриваем человека, с которым спорим, как противника, мы атакуем его позиции и защищаем свои, мы побеждаем или проигрываем, мы разрабатываем и используем стратегии. (Лакофф, Джонсон 1990: 26) Многие аспекты спора во многих культурах частично осмысляют в понятийных терминах войны и потому о нем говорят, используя военную терминологию, хотя в других культурах для осмысления этого понятия могут использоваться совсем другие метафоры (например, танец).

Еще одной особенностью структурного типа метафор является их способность «высвечивать» одни и «затемнять» другие аспекты того или иного понятия и показывать его, таким образом, лишь частично (например, спор – это не только «война», но и «кооперативность»). В отдельных случаях это позволяет использовать метафоры в целях манипуляции сознанием, способствуя выработке одностороннего понимания какой-либо сложной проблемы (Лакофф, Джонсон 1990: 31).

3.1.2 Ориентационные метафоры

Ориентационные метафоры, в отличие от структурных, не осмысляют понятия в терминах другого, а организуют целую систему концептов относительно другой системы. Многие из них опираются на пространственные оппозиции типа «верх – низ», «внутри – снаружи», «передняя сторона – задняя сторона», «глубокий – мелкий», «центральный – периферийный» и т.д. Важность пространственных отношений вполне закономерна: человек обладает телом определённой формы, которое по определённой программе взаимодействует с окружающим миром.

Ориентационные метафоры не являются произвольными, но основаны на физическом и культурном опыте человека. Большинство существенных для людей понятий организовано с помощью одной или более пространственных метафор, которые согласованы между собой. Метафора HAPPY IS UP, например, задает ориентацию НАВЕРХ для общего позитивного состояния, что согласуется с такими метафорами, как СЧАСТЬЕ СООТВЕТСТВУЕТ ВЕРХУ, ЗДОРОВЬЕ СООТВЕТСТВУЕТ ВЕРХУ, ЖИВОЕ СООТВЕТСТВУЕТ ВЕРХУ. "Наверху" почти всегда здоровье и жизнь, "внизу" – болезни и смерть.

Кроме того, ориентационная метафора увеличивает положительную или отрицательную оценочность понятия. Включая понятие в систему ориентационных противопоставлений, ориентационная метафора автоматически предполагает положительное или отрицательное восприятие понятий.

3.1.3 Онтологические метафоры

«Подобно тому, как опыт пространственной ориентации человека порождает ориентационные метафоры, опыт обращения с материальными объектами (особенно с нашим собственным телом) создает основу для исключительно широкого разнообразия онтологических метафор, т.е. способов восприятия событий, деятельности, эмоций, идей и т.п., как материальных сущностей и веществ» (Лакофф, Джонсон 1990: 49). Т.е. онтологические метафоры используются для лучшего понимания происходящего, состояний и действий. Например, метафора РАЗУМ – ЭТО МАШИНА (THE MIND IS A MACHINE) создает представление о разуме как об эффективном устройстве, которое можно включать и выключать и в котором есть механизм:

- 11) I'm a little *rusty* today
Я сегодня медленно соображаю (букв. заржавел)

- 12) My mind just isn't *operating* today
У меня просто сегодня не *работает* голова (букв. ум/разум)

Метафора ДУША – ЭТО ХРУПКИЙ ОБЪЕКТ (THE MIND IS A BRITTLE OBJECT) в свою очередь позволяет говорить о психологической силе человека:

13) The experience *shattered* him
Это переживание *разрушило* его

14) I'm *going to pieces*
Я *разрываюсь на куски*

Разрушение можно понимать в терминах обеих метафор:

15) He *broke down*
Он *сломался* (ДУША - ЭТО МАШИНА)

16) He *cracked up*
Он *тронулся* (букв. треснул) (ДУША – ЭТО ХРУПКИЙ ОБЪЕКТ)

Одной особенностью онтологических метафор являются метафоры-персонификации, присваивающие события, объекты и их состояния человеку и его характеристикам. Абстрактные понятия или предметы осмысляются «в терминах человеческих мотиваций, характеристик и деятельности людей» (Лакофф, Джонсон 1990: 59):

17) His *religion tells him* that he cannot drink fine French wines
Его *религия запрещает* ему пить тонкие французские вина

18) *Inflation is eating up* our profits
Инфляция съедает наши доходы

19) Life *has cheated* me
Жизнь *обманула* меня

Метафора ВМЕСТИЛИЩЕ (CONTAINER) также является важной онтологической метафорой. Ее значение обусловлено физической сущностью человека, который

представляет собой "вместилище, ограниченное поверхностью тела, ориентации типа «внутри – снаружи»". Эта ориентация переносится на другие физические объекты, многие из которых также могут рассматриваться как вместилища (комнаты, дома) (Лакофф, Джонсон 1990: 54).

4. Понятие дискурса

Всякая метафора «живет» не сама по себе, а в определенном контексте, тексте, дискурсе. Метафора может быть правильно понята адресатом только в том случае, если он учитывает по меньшей мере контекст, в котором она реализуется (Чудинов 2001: 180).

Прежде чем перейти к рассмотрению именно спортивного дискурса, необходимо дать определение самому понятию дискурса. Существует огромное количество разных трактовок и сфер использования дискурса. На сегодняшний день дискурс является одной из самых популярных тем для исследований как в лингвистике, так и в психологии, социологии и философии. Четкого и общепризнанного определения «дискурса», охватывающего все случаи его употребления, не существует, и не исключено, что именно это способствовало широкой популярности, приобретенной этим термином за последние десятилетия (Энциклопедия «Кругосвет»). "Большой энциклопедический словарь" дает следующее определение понятию «дискурс»: это - «связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами, как текст, взятый в событийном аспекте, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания» (БЭС 1998: 36).

Часто понятия дискурс и текст смешивают, однако между ними есть существенная разница. Под текстом понимают формальную конструкцию, а под дискурсом – различные виды ее актуализации. В соответствии с определением ван Дейка (1989: 46), дискурс – это сложное единство языковой формы, значения и действия, которое соответствует понятию «коммуникативное событие». Преимущество такого подхода в том, что дискурс не ограничивается рамками собственно текста, а включает также социальный контекст коммуникации, характеризующий ее участников, процессы

продуцирования и восприятия речи с учетом фоновых знаний. По словам Караулова и Петрова, дискурс – это «сложное коммуникативное явление, включающие, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания текста» (Чудинов 2001: 196).

По образному утверждению Арутюновой, дискурс - это «речь, погруженная в жизнь» (Арутюнова 1999: 137). Поэтому в содержание спортивного дискурса должны быть включены все присутствующие в сознании говорящего и слушающего знания, способные влиять на порождение и восприятие речи.

Одной своей стороной дискурс обращен к прагматической ситуации, которая привлекается для определения связности дискурса, выяснения его импликаций и пресуппозиций, для его интерпретации. Дискурс моделируется в форме «фреймов» (типовых ситуаций) или «сценариев» (делающих акцент на развитии ситуаций). Другой своей стороной дискурс обращен к ментальным процессам участников коммуникации: этнографическим, психологическим и социокультурным правилам и стратегиям порождения и понимания речи в тех или других условиях (англ. discourse processing), определяющих необходимый темп речи, степень ее связности соотношение общего и конкретного, нового и известного, субъективного (нетривиального) и общепринятого, эксплицитного и имплицитного в содержании дискурса, меру его спонтанности, выбор средств для достижения нужной цели, фиксацию точки зрения говорящего и т.п. (ЛЭС: 137).

4.1 Основные характеристики спортивного дискурса

Особую роль в составлении спортивного дискурса играет дискурс масс-медиа, являющийся в наше время важным каналом осуществления спортивного дискурса. По мнению Сняtkова (2007: 189) спортивный дискурс стоит в одном ряду с политическим, научным, медицинским, педагогическим и религиозным. Спортивный дискурс можно разделить на два разных вида: телевизионный, газетно-журнальный, включив в него также его радио- и интернет разновидности.

Спортивный дискурс относится к институциональному типу дискурса. В центре внимания при таком подходе оказываются типы языковых личностей, действующие в рамках определенных обстоятельств и условий общения (Зильберт Б.А., Зильберт А.Б. 2001: 46). По мнению ученых, институциональные дискурсы часто пересекаются и накладываются друг на друга. Для спортивного дискурса, в силу его открытости, это особенно характерно (там же: 48). А.Б. Зильберг (2001: 107) особо указывает на пересечение спортивного и масс-медийного дискурса, поскольку каналы массовой коммуникации являются основными каналами распространения спортивного дискурса. Далее исследователь обращает внимание на то, что в спортивном дискурсе всегда присутствует представитель масс-медийного дискурса (агент), в роли которого чаще всего выступает журналист газеты или комментатор на телевидении, являющийся посредником между спортом и массовой аудиторией (клиентом). Коммуникация носит односторонний характер, выраженная связь отсутствует. Такую коммуникацию называют ретинальной (там же).

Все виды спортивного дискурса имеют общие черты. Снятков (2007: 191-193) относит к ним:

- ментальную основу

Под этим понимается совокупность разноуровневых когнитивных структур, в которых зафиксированы знания о явлениях внешнего мира и особенностях речевой репрезентации этих знаний.

- неизоллированность в общем дискурсном пространстве

Спортивный дискурс взаимодействует с другими дискурсными разновидностями в общем дискурсном пространстве. Поскольку главным каналом трансляции спортивного дискурса является телевидение, именно оно и их адресанты во многом формируют речевой облик дискурса.

- пресуппозиционную основу

Это обозначает ожидание того – что часть предлагаемой информации самоочевидна и/или хорошо известна слушателю. Пресуппозиция может быть общей или специальной. Общая пресуппозиция – это стандартные знания о мире, это тот минимум сведений, который должен обладать любой взрослый человек, чтобы адекватно

воспринимать реальность. Специальная пресуппозиция включает знания, для получения которых необходимо приложить особые когнитивные усилия. В них входят минимальные знания о правилах того или иного вида спорта, его «действующих лицах» (спортсмены, команды, тренеры, судьи), результатах прошедших состязаний, истории и т.д. «Говорящий учитывает «подготовленность» своего зрителя и, исходя из ориентации на господствующий тип адресата («случайный зритель», «любитель», «специалист»), выстраивает свое речевое поведение» (Снятков 2007: 318). Пресуппозиция как коммуникативно-прагматическая характеристика телевизионного спортивного дискурса определяет уровень релевантности речевого взаимодействия комментатора и телезрителей (Снятков 2007: 321).

Каналы массовой коммуникации и, в первую очередь, телевидение, признавшее спорт в качестве самостоятельного, самоценного пласта быта и культуры, являются в наше время основными каналами осуществления спортивного дискурсивного общения (Зильберт 2001: 111).

Снятков считает (2007: 193), что важной особенностью телевизионной речи является то, что в ней нет обычной обратной связи с адресатом. Говорящий лишен возможности трансформировать свою речевую тактику, ориентируясь на реакцию слушателя, а потому, конструируя свой монолог, вынужден руководствоваться лишь опытом и интуицией. Монологизм - одна из существенных проблем телевизионного спортивного дискурса, однако комментаторы и ведущие новостей пытаются решить ее при помощи средств диалогизации. Однако комментаторы обращают свою речь определенному адресату и учитывают особенности восприятия своей речи этим зрителем и таким образом строят свою речь. Еще одной уникальной чертой телевидения автор называет симультанность, суть которой состоит в одновременности наблюдения и показа, трансляции, что наиболее полно выражается в феномене прямого эфира. Этот режим телепоказа задает такие особенности речевого поведения комментатора, как спонтанность и неподготовленность, и выдвигает повышенные требования к его «речевой мобильности» (там же).

5. Футбол и телевидение

Спортивные игры, в частности футбол, уходят корнями в древность. На протяжении всей истории человек придумывал игры, прежде всего, как средство социального взаимодействия, в ходе которого он демонстрировал свое физическое превосходство над другими, а также как средство развлечения.

Футбол - самая популярная командная игра в мире. По информации ФИФА (Международная федерация футбольных ассоциаций) в 2001 году в футбол на планете играло около 250 миллионов человек. В игры, похожие на современный футбол, играли ещё в древние времена, однако первая футбольная ассоциация была основана в 1863 году в Англии и она способствовала формированию современных правил футбола. Первый футбольный турнир (Кубок Англии) был организован в 1871 году. Также в Англии был основан первый в истории футбольный клуб и профессиональная футбольная лига. Еще в 1904 году была основана Международная футбольная федерация ФИФА, которая управляет всем мировым футболом.

В России и в Финляндии первые футбольные команды стали появляться в конце 19 века и футбол быстро стал одним из наиболее массовых видов спорта. Российская сборная имеет почти столетнюю историю выступлений на чемпионатах мира и Европы. Впервые сборная выступала на Олимпийских играх в 1912 году. Лучшим достижением сборной является третье место на Чемпионате Европы в 2008 году.

Финская сборная провела свой первый матч в 1911 году и уже на следующий год участвовала в Олимпиаде в Стокгольме. Интересный факт, что там финская сборная одержала победу над Россией, являясь на тот момент частью Российской империи и выступая под российским триколором. Однако с тех пор финской команде не больше не удавалось попасть на большой международный турнир.

В последнее время интерес к миру спорта растет как в России, так и в Финляндии, что вполне объяснить многими большими победами российских и финских спортсменов на мировых аренах. Телевидение является важнейшей частью спортивных состязаний. Благодаря телевидению, имена выдающихся спортсменов, футболистов широко известны во всех частях света и служат ярким примером для детей и молодежи. Стоит

подчеркнуть роль телевидения в глобализации футбола. Показывая крупнейшие международные футбольные соревнования, ТВ популяризирует спорт и делает имена футболистов известными на весь мир.

Многими людьми – теми, кто не ходит наблюдать за спортивным зрелищем, например, на стадионы – спорт воспринимается только через призму СМИ, которые используют для этого различные каналы. В связи с развитием технических средств, телевидения и интернета у людей появилась возможность получать подробную аудиовизуальную картину происходящего.

Необыкновенная популярность игры в футбол в разных странах позволяет сделать вывод о ее значимости в жизни общества и в жизни отдельных людей. Спорт является неотъемлемой частью человеческой деятельности, как социальной, так и культурной.

6. Метафора в спортивном дискурсе

Цель настоящей главы – детально рассмотреть структуру и национальную специфику использования метафоры в спортивном дискурсе России и Финляндии. При сопоставительном анализе русских и финских спортивных метафор целесообразно сначала рассматривать отдельные метафорические модели в финском и русском языках, а затем сопоставлять полученный материал. Главный источник материала для настоящего исследования – метафорическое словоупотребление, зафиксированное в четырех футбольных трансляциях на российском и финском телевидении.

Чтобы выявить то, как современный человек воспринимает футбол, нам необходимо обратиться к анализу концептуальных метафор, объясняющий как различные действия в футболе, так и игру в целом. Концептуальная метафора реализуется в отдельном слове, словосочетании или высказывании. Каждая игра уникальна и комментаторы используют разные метафоры для объяснения происходящего на футбольном поле. Однако специфика национальной метафорической картины мира особенно ярко проявляется при сравнении метафорической системы, представленной

в различных языках и культурах. Национальное своеобразие российского и финского спортивного дискурса становится более заметным при их сопоставлении.

В концептуальном пространстве ФУТБОЛ, автором были выявлены следующие концептуальные метафоры: ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА, ГОНКА, ПИЩА, ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ, РЕЛИГИЯ, РАБОТА, АЗАРТ, ПОЛИТИКА, ВОЛШЕБСТВО, МОРЕПЛАВАНИЕ, ОХОТА и ДРУГИЕ ВИДЫ СПОРТА. Эти темы встретились чаще всего в трансляциях. Каждую из этих метафорических моделей можно разделить на более мелкие метафоры.

В данной работе при анализе метафорических моделей будут даваться исходные понятийные сферы функционирования метафоры. Например, название концептуальной метафоры ФУТБОЛ – ЭТО ГОНКА ПОКАЗЫВАЕТ, что исходной понятийной системой (сфера-источник) является гонка, т.е. команды обгоняют друг друга, переключаются на высокую скорость, набирают обороты и т.д., а сферой-мишенью – футбол.

Все примеры будут показаны в виде транскрипции. Это буквальная запись того, что говорится, без знаков препинания, без больших и маленьких букв. Пауза будет отмечаться следующим образом: (.). После примера будет даваться код матча, например, Р-А = Россия-Андорра. Сама метафора будет подчеркнута. Для финских примеров будет даваться буквальный перевод, который сделан автором настоящей работы и в нем передается только смысловое содержание реплики. Такой перевод будет представлен в квадратных скобках.

6.1 Структурные метафоры

6.1.1 ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА

Общие наблюдения по группе метафор

Наиболее ярко выраженной структурной метафорой спортивного дискурса является модель ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА, на которой мы остановимся более подробно. Футбол (как и многие другие командные виды спорта) лучше всего понимается зрителем через

военные термины. Норберт Элиас упоминает о том, что в прежние времена люди рассматривали спортивные состязания, как подготовку к войне, а войну -- как упражнение в тех же состязаниях (Элиас 2006: 51). В наши дни спорт уже не имеет военного подтекста, но подсознательно люди все же понимают спорт как войну.

Стратегия

И у Финляндии, и у России длинная военная история и поэтому военные термины хорошо знакомы и русским, и финнам. Соприкосновение двух дискурсов — спортивного и военного, — иллюстрируется лучше всего в глаголах *атаковать* и *обороняться*. Футбольная команда пытается как военный отряд оборонять свою территорию и овладеть территорией противника.

1. израильская бригада судей отменила взятие ворот (P – A)¹

Соперник в игре представляется врагом. Превращение оппонента во врага повышает стремление во что бы то ни стало доказать свое превосходство. Это вызывает в игроках некую спортивную злость и вражду между клубами и сборными. В случаях, когда комментатор называет соперников врагами, слушатели часто подсознательно воспринимают противостояние как войну. Игра бывает настолько напряженная, что желание одержать победу иногда толкает футболистов на то, что они начинают вести себя агрессивно и жестоко, как на войне.

2. жестко шел в борьбу семьшов (P – A)
3. ... вот такой у нас противник сегодня (.) крепкий орешек (.) сборная армении (P – A)
4. пепе пошел в рукопашную (.) он ударил кого-то (Б – P)
5. jos ei tilanteita käytetä hyväkseen (.) toinen rankaisee (Ф – Ш)
[если не используют моменты в свою пользу, другой накажет]
6. raitala pääsee ampumaan ja ampuikin vihaisesti (Ф – Ш)
[Raitala удаётся выстрелить (=ударить), и он бьет со злостью]

1 Описание транскрипции на предыдущей странице

2 В финском спортивном дискурсе встречается также метафоричное выражение, когда

После опасной потери мяча на чужой стороне может произойти острая контратака. Есть в футболе и позиционная война.

7. raitala kopauttaa sen verran (.) että tuo ruotsin vastahyökkäys tyrehtyy siihen (Ф – Ш)
[Raitala стукнул так, что контратака шведов прекратилась]
8. sen verran hitaita leverkusenin vastahyökkäykset ovat olleet (.) joten mitään hätää ei valkopaitaisilla niiden kanssa ole ollut (В - Л)
[настолько медленные у Ливеркузена контратаки, что никакой паники у беломаечников из-за них не возникает]
9. tarkkaa asemasotaa nähtiin ensimmäiset 20 minuuttia toisella puoliajalla (.) ennen tuota maalia (В - Л)
[мы видели осторожную позиционную войну первые 20 минут второго тайма до этого гола]

В футболе, как и на войне, бросают вызов, сражаются, принимают решение, используют стратегию, одерживают победу, терпят поражение, закрепляют позиции и оказывают сопротивление.

10. отбивается реал (.) барса давит (Б – Р)
11. (.) дал отдохнуть некоторым игрокам (.) а сейчас это абсолютно боевой состав (Р – А)
12. андорцы тоже не бросают в бой новых игроков (Р – А)
13. ei saatu vahvaa loppurynnistystä aikaiseksi (Ф – Ш)
[не получилось сильного штурма в конце игры]

В предыдущих примерах выделяется ряд стертых военных метафор, некоторые из которых перешли в список спортивных терминов и утратили эмоциональную силу. При использовании данных метафор акцентируется не разрушительная сущность войны, а острота спортивной борьбы и значимость спортивной победы, что в конечном счете способствует формированию положительной оценки спорта.

Футбольное поле представляется полем сражения, где игроки команд атакуют по флангам, требуют подкрепления, когда ситуация становится опасной для ворот, а линии обороны или полузащиты называются фронтами, ряды игроков – шеренгами.

Иными словами, правильное использование поля способствует достижению положительного результата – победе в "войне".

14. (.) joten näin keskikentälle kyllä hieman vajausta valencian riveihin saadaan tuon loukkaantumisen jälkeen (B - Л)
[после этой травмы, в рядах валенсии появился небольшой недостаток в полузащите]
15. наши атакуют снова левым флангом (P - А)
16. и вот они (.) наши герои выходят на поле во главе шеренги андрей аршавин (.) капитан команды (P - А)

Футбольный матч часто понимается в контексте спортивного дискурса в терминах битвы или сражения. Футбольные команды готовятся к играм как к сражению, побеждают в битве или терпят поражение.

17. ... если сегодня барселона одержит верх (.) то есть победит... (Б - Р)
18. varmasti ottelu (.) jota jonas ei unohda (.) etenään jos valencia tässä vielä voittoon marssii... (B - Л)
[наверняка игра которую Jonas не забудет особенно если Валенсия марширует к победе]

Окончание игры – победа одной команд и поражение другой. Часто выигрыш представляется как триумф, а поражение — как разгром. Обе команды по ходу игры хотят получить трофей. У проигравшей стороны будет в будущем возможность реванша.

19. nämä korkeat pallot ovat tuhoon tuomittuja. (Ф - Ш)
[эти высокие подачи приговорены к разгрому]
20. сами игроки барселоны говорят мол (.) что это за трофей ... ну разминка для сезона не больше (Б - Р)
21. ...täten syksyisessä Helsingissä on ehdottomasti revanssi-henkeä ilmassa (.) nimittäin tuo kesäkuun 5-0 tappio halutaan varmasti kääntää tänään voitoksi (Ф - Ш)
[поэтому в осеннем Хельсинки определённо дух реванша поскольку июньское поражение 5-0 хочется повернуть сегодня на победу]

Для удачного сражения нужно иметь опытный тренерский штаб, приказы которого бойцы должны дисциплинированно выполнять. Тренер как командир следит за состоянием игроков и проводит учения – тренировки. Нынешнего тренера сборной России Дика Адвоката называют даже 'маленьким генералом'.

22. порадуются за тренерский штаб (.) они выполнили свою работу (Р – А)
23. гораздо дисциплинированнее и надежнее играет валдес (Б – Р)
24. huudot raikuvat olympiastadionilla (.) ja huudot raikuvat myös mixu paatelaisen komentojen myötä (Ф – Ш)
[раздаются крики на олимпийском стадионе и крики также раздаются от приказов тренера Mixu Paatelainen]
25. nyt on paatelaisen joukot sitten selkä seinää vasten (Ф – Ш)
[теперь войска Paatelainen спиной к стене]

Помимо тренерского штаба, право командовать есть также у капитана. В дисциплинированной команде всегда правильный строй и четко выполняются приказы. Хорошая физическая форма игрока и удачные выступления обеспечивают ему место в стартовом составе.

26. по наставлению дика адвоката россия играет в ту же игру (Р – А)
27. forssell siirtyi pari viikkoa sitten leeds unitedin riveihin(Ф – Ш)
[Forssell перешел пару недель назад в ряды Leeds United]
28. nyt rivit kokoon ja uuteen nousuun (Ф – Ш)
[надо собрать строй и стремиться к новым достижениям]

Происходящее во время футбольного репортажа напоминает события, которые могут произойти во время сражения. Обычно каждая команда сражается до последнего, не останавливаясь перед жертвами. Временами она всё-таки настолько устает в борьбе, что готова даже сдаться. Пропустив много голов в свои ворота, команда может выглядеть как развалина - обрушиться как физически, так и духовно. Она терпит разгром.

29. алварез боится полного и окончательного разгрома (Р – А)

Личный состав

Игроки метафоризируются как бойцы, задачей которых является проведение успешной военной операции и победа над врагом. Аналогично войне, в спорте есть свои герои и свои предатели. Герои помогают команде стремиться к победе своими подвигами и всегда преданы своей команде и считаются даже некими «иконами» клуба. Предателями являются те, кто переходят в другие команды, начинают играть против бывших «своих». Самым большим грехом считается переход в лагерь другой местной команды.

30. (.) и мы словно ещё раз перед матчем с андоррой напоминаем им о подвигах нашего капитана (Р – А)

В том случае, если тренера не устраивает ход сражения, он может воспользоваться своим резервом, выпустив запасного. Запасных приберегают для того, чтобы провести военную операцию в конце встречи и тем самым решить исход боя в свою пользу. В русском спортивном дискурсе игроков, впервые выступающих за свою сборную, называют новобранцами.

31. он играл в качестве резервного вратаря за испанский атлетико (Р – А)
32. дик адвокат ... у вас есть ещё одна замена (.) есть самедов и дидюн (.) два новобранца (Р – А)

Вооружение

Мяч на футбольном поле выполняет функцию оружия. Футболист наносящий удар по воротам соперника, как бы производит по ним выстрел из орудия. Комментаторы соревнуются между собой и придумывают, какие еще глаголы можно употребить в значении «ударить по мячу». Футболист может *выстрелить, ударить, прострелить* и т.д.

33. роналдо ... прострел (.) тут всё спокойно (Б – Р)

В финском спортивном дискурсе количество слов для этого действия ещё больше: *tulittaa, ampua, laukoa, tykittää, ladata, pamauttaa, pyssyttää, jysäyttää*. Однако удар головой в обоих языках почему-то не метафоризируется, за исключением выражения "боднуть мяч", но оно к военным метафорам не относится.

Многократные попытки поразить цель — ворота соперника — ассоциируются с бомбардировками, и в русском футбольном дискурсе встречается также понятие *бомбардир*, которого в финском языке в этой форме нет. Игрока с особенно точным ударом называют снайпером.

34. сегодня нет своеобразного бомбардира в составе андорры (Р – А)
35. ... и вот нацеленный удар дзагоева (Р – А)
36. катаем мяч (.) чтобы взорваться атакой (.) надеюсь... (Р – А)

Отскоки от вратаря или штанги после удара называются рикошетами.

37. очень много игроков в штрафной (.) это с другой стороны может и плюс (.) неожиданный рикошет (.) но вероятность такого события не настолько велика (Р – А)
38. pallo ottaa kimmokkeen ruotsalaispelaajasta ja menee kulmaksi (Ф – Ш)
[мяч рикошетом от шведского игрока уходит на угловой]

Боевая техника

В финском спортивном дискурсе высоких и сильных игроков называют *iso kalusto* 'тяжёлая артиллерия', а опытных и много повидавших футболистов даже *vanha sotaratsu* 'старый боевой конь'.

39. källström antaa vapaapotkun (.) siellä on isoa kalustoa nyt ylhäällä (Ф – Ш)
[Källström отдает свободный удар там поднята вся тяжелая артиллерия]
40. (.) sisälle ruotsin kokenutta kalustoa (.) andreas svensson (Ф – Ш)
[у шведов на поле выходит из опытного 'состава' Andreas Svensson]

Отдельных игроков в команде называют *ykköspyssy* 'смертельное оружие' или *maalitukki* 'голевая пушка'. Это главное оружие команды, которое способно выстрелить в самый нужный момент и нейтрализовать которое весьма непросто.

41. ja nyt sitten veikkausliigan maalitykki (.) Interille 21 maalia tällä kaudella iskenyt timo furuholm kentälle (Ф - Ш)
[а теперь на поле выходит лучшая голевая пушка финского чемпионата забивший 21 мяч в этом сезоне Интеру Timo Furuholm]
42. ring ampuu vihaisesti (.) määrällä alustalla nämä kaukolaukaukset ovat myös vaarallinen ase (Ф - Ш)
[Ring бьет яростно на мокром газоне такие дальние выстрелы являются опасным оружием]
43. mixu ja kumppanit ovat virittäneet ruotsia vastaan erittäin kovan ase (Ф - Ш)
[Mixu (тренер сборной Финляндии) и компания зарядили против швеции очень сильное оружие]

Вратарь охраняет свои ворота как солдат на посту.

44. isaksson on vartioinut ruotsin maalia jo vuodesta 2003 asti (Ф - Ш)
[Isaksson охраняет шведские ворота еще с 2003 года]
45. diego alves vartioi tänään Valencian maalia (В - Л)
[Diego Alves охраняет сегодня ворота Валенсии]

Битва на футбольном поле может не удалиться по разным причинам². Иногда из строя команды выпадают травмированные игроки. В этом случае команда остается aseeton 'безоружной'. Часто неудачу приносят очевидные ошибки, которыми у противника получается воспользоваться.

46. leverkusen oli aika aseeton ottelun alussa (.) mutta oli heilläkin yksi hyvä tilanne ennen maalia (В - Л)
[Лeverкузен был безоружен в начале игры, но у них был тоже один хороший момент до гола]

² В финском спортивном дискурсе встречается также метафоричное выражение, когда 'прицел сбит' - *juvä ei ole kohdallaan*, то есть форвард по каким-то причинам постоянно промахивается. В анализируемом трансляциях оно не встретилось.

Команда, словно солдат, может быть ранена.

47. (.) jos pallo pystytään pelaamaan linjan taakse (.) silloin suomi on *haavoittuva* (Ф – Ш)
[если мяч удастся сыграть за линию, Финляндия будет ранена]

Дуэль

Некоторые взаимодействия между футболистами в игровых моментах напоминают поединок, дуэль, в которой выявляется сильнейший. Довольно часто это отражено в форме дуэли между нападающим и голкипером.

48. очередная дуэль с защитниками павлюченко (Р – А)
49. вот тоже интересная схватка между двумя игроками (Б – Р)
50. ... joka tapauksessa maalipotku tuon kaksinkamppailun seurauksena (В - Л)
[после этой дуэли в любом случае удар от ворот]
51. ... taistelee siinä suomalaispelaajan kanssa ja jää toiseksi (Ф – Ш)
[... сражается против финского игрока и остается вторым]

Выводы

Многочисленные примеры употребления в российском и финском дискурсе военных метафор, позволяют нам сделать вывод, что понятийная сфера ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА является чрезвычайно важным источником метафор современного языка спорта. Распространенность военной метафоры в спортивном дискурсе можно связать с тем, что война занимает значимое место в жизни отдельных людей и народов. Использование данной тематики позволяет комментаторам передать драматизм борьбы, накал страстей на футбольном поле. Значимость военной лексики для спортивного дискурса объясняется тем, что они не только обозначают специальные понятия, но и несут определенный экспрессивный заряд.

6.1.2 ФУТБОЛ – ЭТО ИСКУССТВО

Метафоры со сферой-источником «искусство» распространены как в российском, так и в финском спортивном дискурсе. Это можно объяснить тем, что искусство – это традиционное, древнее и знакомое понятие во всем мире. Понятия, метафорически переосмысленные в рамках этой сферы, являются понятными и доступными большинству людей.

Музыка

Футбол – это командная игра, в которой все зависит от взаимодействия игроков на поле. Хорошая согласованность действий между членами команды так же важна, как и при исполнении оркестром музыкального произведения. У каждой игры есть своя мелодия. Команда метафоризируется как оркестр, в котором каждый игрок выполняет определённую роль, ну а самого яркого игрока называют *маэстро*.

52. tässä ottelussa on kyllä hieman samantyyppinen sävel kuin tuossa ensimmäisessä kohtaamisessa (B - Л)
[в этой игре похожая мелодия с первым противостоянием]
53. будет угловой (.) в чьем исполнении ... (P - А)
54. suomi esiintyi todella hyvin ensimmäisellä puoliajalla (Ф - Ш)
[Финляндия выступила очень хорошо в первом тайме]
55. ... nyt joka tapauksessa ballack (.) maestro pallon kanssa (B - Л)
[сейчас во всяком случае маэстро Ballack с мячом]

Театр и кинематограф

Театральность спортивного дискурса связана с тем, что массовый зритель воспринимает события на стадионе как некое разыгрываемое для него представление. Игроки наподобие театральных и кинематографических актеров имеют свои роли на поле. Некоторые из них становятся героями, роль других остается незаметной.

56. tämän illan teema on selvä (.) kiusaajan roolissa oleva Suomi pyrkii nostamaan tasoaan (.) ja näyttämään katsojille että edellinen murskatappio (.) oli vain hetkellinen notkahdus (Ф - Ш)

[тема сегодняшнего вечера понятна: в роле 'задиры' будет Финляндия, которая пытается поднять свой уровень и показать, что предыдущий разгром был лишь минутной потерей равновесия]

57. meillä on hyökkääjiä (.) joilla on erilaisia rooleja (Ф – Ш)
[у нас есть нападающие, у которых разные роли]
58. ... joukkueen kantavia hahmoja (.) kapteeni moisander (Ф – Ш)
['несущий' образ команды - капитан Moisander]

Не удивительно, что чрезвычайно распространена в спортивном дискурсе метафора 'сценария', точно помогающие представить то, как тщательно подготавливаются команды к поединкам. Тренер представляется в качестве сценариста, который ставит спектакль. В русском дискурсе игрока, забившего гол, называют *автором*.

59. tämä ottelu määritelle sen (.) minkälainen käsikirjoitus tähän b-lohkoon loppupeleissä muodostuu (Ф – Ш)
[эта игра определит то, какой сценарий будет в последних матчах группы b]
60. автор двух забитых голов ... дзагоев (Р – А)

Когда игрок выходит впервые на поле в майке своей новой команды – это концептуализируется не иначе как актерский дебют.

61. ... очень много дебютантов сегодня на поле (Р – А)

Основное выступление происходит на главной сцене – стадионе, который сравнивается с театром.

62. ... стадионы производят близкое впечатление (.) внутри барселоновский театр конечно богаче (.) хотя бы количеством рядов и высотой (Б – Р)

Футболисты работают на публику, они стараются произвести впечатление и «сорвать аплодисменты». Футбол – это шоу, и задачей футбольных команд и их тренеров является предоставить высококачественное представление или концерт для зрителей, которые заплатили деньги, чтобы посмотреть игру.

63. не зря людям привезли шоу за миллиард долларов (.) чтобы ограничивать их в эмоциях (Б - Р)
64. suomella on toiseksi viimeinen näytös tänään (Ф - Ш)
[у Финляндии сегодня предпоследние 'представление']
65. se ei ollut mikään suuri jalkapallonäytelmä (Ф - Ш)
[это не было большим футбольным спектаклем]
66. näin on mestalla-stadionilla tuttu hymni kuultu (.) ja kaikki on valmista tähän suureen jalkapallonäytökseen (В - Л)
[вот так опять прозвучал всем знакомый гимн и теперь все готово для начала этого большого футбольного представления]
67. (.) kova on vihellyskonsertti valencian illassa
[на вечере в валенсии серьезный концерт по свисту]

Известность широкой аудитории разных театральных жанров, объясняет то, почему они так часто становятся источниками метафор в спортивном дискурсе. Во время матча сценарий может изменяться, а происходящее на поле — меняться от драмы до комедии или фантастики.

68. vaatiiko näin hyvä ilme (.) kaiken tämän draaman mitä joukkueen ympärillä on ruörintyt (.) ja nyt esitys on tämän näköinen (Ф - Ш)
[требовало ли это выступление всю эту драму, которая была вокруг команды, чтобы показать хорошую игру] (примеч. Под драмой в данном случае имеется ввиду плохие выступления сборной Финляндии и смена тренера)
69. unkari kävi hakemassa kolme pistettä (.) viime hetken dramaattisella maalilla (Ф - Ш)
[Венгрия увезла с собой три очка благодаря ими забитому драматичному голу в последние минуты]
70. fantastinen refleksitorjunta siinä 26-vuotiaalta brasilialismaalivahdilta (В - Л)
[фантастический мгновенный сейв от 26-летнего бразильского вратаря]
71. ну так довольно картинно заплетались ноги (.) у пепе (.) как после самогона (Б - Р)
72. tuntuu että siinä on hieman filmiäkin (.) Källströmin kaatumisessa (Ф - Ш)
[кажется, что Källström немного актерствовал в своем падении]
73. ilmeisesti filmauksesta tuon varoituksen ballack itselleen ottaa (В - Л)
[похоже Ballack получил это предупреждение за актерство]

В русском языке позицию футболиста в составе команды называют театральным термином «амплуа».

74. многие уже называют игрока лучшего игрока в европе (.) этого амплуа (Р – А)

Метафоры, сравнивающие футбол с музыкой и театром, подчеркивают развлекательную, увлекательную и творческую сторону спорта и футбола. Подобно театру, в футболе есть свои ритуалы, проходимые по четкому сценарию. Игра проходит определенные фазы, которые можно сравнить с эпизодами в спектакле. Футбольный матч – это как некое культурное представление - спектакль, со своими действиями, сценами и эпизодами, и одним антрактом.

75. второй акт (.) действующие лица в общем-то (.) практически те же (Б – Р)
76. мы просто после небольшого антракта (.) сменили декорации (.) одни блистательные на другие (.) может быть на более монументальные (Б – Р)

Появление звезд на поле подобно хорошему освещению на сцене - *parrasvalo*. Таким образом, в финском спортивном дискурсе о футболисте, находящемся в центре внимания, говорят, что на него направлен свет прожектора.

77. ja kuten mies haastattelussa totesi (.) toiveena on siirtyä etelämmäksi (.) hieman kirkkaimpiin valoihin (Ф – Ш)
[и как сказал он сам в интервью: есть желание перейти куда-нибудь поужнее, где освещение получше]
78. rasmus elm (.) josta oltiin kohistu ennen ottelua (.) on kyllä ollut kovasti pimennossa (Ф – Ш)
[Rasmus Elm, о котором было много шума до матча, сегодня при плохом освещении]

Изобразительное искусство

В финском спортивном дискурсе тренер наподобие художника имеет свою 'палитру' - *paletti*, на которой он смешивает краски во время игры; иными словами меняет тактику, игроков на более свежих, а также позиции игроков на поле.

79. en näe mixun paletissa minkäänlaista tekemistä (Ф – Ш)
[не вижу никакого движения в палитре Mixu]

Выводы

В некоторых театральных метафорах констатируется негативный оттенок, которые подчеркивают своеобразную фальшь в игре некоторых игроков, к которым не стоит относиться серьезно – они не заслуживают уважения из-за неискренности их действий. Однако в первую очередь употребление в рамках футбольного дискурса метафорических отсылок к искусству служит для выделения высоких достижений, а также таланта футболистов.

6.1.3 ФУТБОЛ – ЭТО СПОРТИВНАЯ ГОНКА

Метафора гонки – это одна из наиболее распространенных моделей интерпретации футбола. Если футбольная игра понимается и переживается в терминах войны, то цикл футбольных игр приравнивается гонке. В футболе команды соревнуются за выход в высшую лигу, в финал или на чемпионат мира.

Ралли

Серия футбольных матчей осмеливается как некая дистанция, которую необходимо пройти. Чтобы опередить всех остальных и оторваться от преследования нужно поднажать на газ посильнее. Команда, которая провела несколько неудачных игр, 'притормаживает' - *jarruttaa*.

На футбольном поле не избежать столкновений между игроками. При «поломке», игрока «чинят». Некоторые игроки как будто выпадают из игры - они становятся незаметными.

80. чинят педро (Б – Р)
81. ...saa jaloille ja varmasti hänen kinttunsa vaativat hieman huoltoa (В - Л)
[...получает по ногам и его ноги вероятно требуют 'ремонта']
82. ди мария (.) вам не кажется (.) что он немного выпадает из игры... (Б – Р)

Мотор

Игра словно мотор старой машины - никогда не знаешь заведется ли он. Так что в начале сезона или отдельной игры остаётся только надеяться, что игра «заведётся» и оборотов хватит, чтобы до последнего свистка работать на полную мощность.

83. jälleen valencia käynnistää nopean hyökkäyksen (В - Л)
[Валенсия заводит опять быструю атаку]
84. и заревел (.) загудел стадион в лужниках (Р - А)
85. kohta suomen rajaheitolla peli jälleen käyntiin. (Ф - Ш)
[после аута сборной Финляндии игра вновь 'заведётся']
86. leverkusenin kausi bundesliigassa on lähtenyt kangerrelleen käyntiin (В - Л)
[этот сезон Левверкузена в Бундеслиге запустился с горем пополам]

Управление машиной

Противникам можно перекрыть 'трассу' - *väylä*.

87. Siinä tulee elmander laitapakin tueksi niin (.) ettei sitä kautta etenemisväylää löydy (Ф - Ш)
[вот на помощь боковому защитнику приходит Elmander и там уже не остается дороги для движения вперед]
88. ruotsi pyrkii eliminoimaan tämän väylän suomelta pois (Ф - Ш)
[Швеция пытается элиминировать этот проход у Финляндии]

В финском языке существует также метафоричное понятие – 'быть водителем' (*olla kuskin paikalla*), которое не встречается в русском языке³. Это означает следующие: команда, которая играет лучше, берется в переносном смысле за вождение машины и решает в какую сторону ехать.

89. suomi luo painetta (.) se rakentaa tilanteita (.) ja on tällä hetkellä ilman muuta kuskin paikalla tässä ottelussa (Ф - Ш)
[Финляндия давит, строит атаки и на данный момент несомненно на месте водителя]

³ В русском языке говорят «вести игру» и «вести в счете», но эта метафора стершаяся и не воспринимается как метафора.

90. meidän on pakko ottaa ruotsi kuskin paikalta pois ja ottaa ohjat omiin käsiin (Ф – Ш)
[нам необходимо снять Швецию с места водителя и взять управление в свои руки]

Выводы

Сравнение футбольной команды с машиной показывает, что команда является единым целым, а ее члены — словно детали механизма. Команды осмысляются как машины, которые могут заедать, выходить из строя, терять управление, переключаться на более высокую скорость и набирать обороты. В футбольной гонке есть свои лидеры, и команды, отстающие от своих соперников.

6.1.4 ФУТБОЛ – ЭТО БИЗНЕС

В следующих примерах реализуется концептуальная метафора «ФУТБОЛ – ЭТО БИЗНЕС». В наши дни спорт становится всё более коммерческой деятельностью и это не может не накладывать отпечаток на футбольный дискурс, который насыщен экономическими метафорами. Торговая деятельность понятна всем людям и вполне закономерно служит источником метафорического переноса.

Футбольное поле становится некой рыночной площадью, где клубы выполняют функцию уличных торговцев, а сами футболисты становятся товаром. Процесс набора игроков в команды превращается в выгодную сделку. У каждой команды существуют свои ресурсы, которые они могут по желанию использовать по ходу чемпионата.

91. ... стартовые туры играют зачастую (.) далеко не используя все свои ресурсы
(Б – Р)

Деньги

В те моменты когда у одной команды есть много возможностей забить гол, но у нее не получается открыть счёт, финские комментаторы говорят, что команда "транжирит" голевые моменты. Когда же команда наоборот забивает гол, которого она не заслуживала, судя по событиям на поле, такой гол называют 'дешевым'.

92. väyrynen on tuhlanut nyt pari hyvää tekopaikkaa (Ф – Ш)
[Väyrynen уже протранжирил пару хороших голевых моментов]
93. suomi on pelannut loistavasti (.) lukuun ottamatta sitä halvalla tullutta maalia (Ф – Ш)
[Финляндия играет великолепно за исключением дешевого гола]

Аналогично бизнесу, зарплату и хороший результат можно заработать тяжелой работой. В футболе тоже что-то можно получить бесплатно, что-то стоит слишком дорого и это нерентабельно. В таких случаях надо быть чётким и экономным.

94. leverkusen ei tule tänään nahkaa halvalla myymään valencian vieraana (В - Л)
[Левверкузен не продаст свою шкуру задешево в гостях у Валенсии]
95. maalivahti tekee kardinaalimunauksen ja maksaa siitä kovan hinnan (В - Л)
[вратарь делает грубую оплошность и платит за это дорогую цену]
96. hän on saanut aika säästeliäästi peliaikaa uudessa joukkueessa (Ф – Ш)
[он получает довольно 'экономно' игровых минут в своей новой команде]
97. ruotsi saa pallon lähes ilmaiseksi (Ф – Ш)
[Швеция получает мяч почти что бесплатно]
98. ... harhasyöttöihin ei ole varaa (.) ruotsi on vaarallinen vastaiskuissaan (Ф – Ш)
[на промахи при передачах нет средств, шведская команда опасная в контратаках]
99. jukka raitala (.) keravan lahja suomalaiselle jalkapallolle (Ф – Ш)
[Jukka Raitala – подарок финскому футболу от города kerava]
100. jonas saa kyllä aikaisen joululahjan ja hyvittää joukkueen yksi nolla johtoon (В - Л)
[Jonas получает заранее свой рождественский подарок и благодарит за это, выводя свою команду вперед 1-0]

Банковская сфера

Многие метафоры уже так замаскировались в нашем языке, что их порой сложно заметить в речи комментатора. К таким метафорам относится финское выражение «avata tili» - «открыть счёт», т.е. забить первый мяч в игре. Счёт можно также открыть в жёлтых карточках. По-русски это выражение уже не воспринимается как метафора.

101. toivio on tehnyt seurajoukkueessa viisi maalia (.) maajoukkueessa maalitili on vielä avaamatta (Ф – Ш)
[Toivio забил в клубе 5 голов - в сборной счёт голов ещё не открыт]

102. hetemaj on varoitustilin täyttymisen takia sivussa tästä ottelussa (Ф – Ш)
[Hetemaj отсутствует в этой игре из-за заполнения счёта предупреждений]

Биржа

Из-за большого количества употребления цифр в футболе, его конкретизируют с помощью экономических терминов. Футболистов, например, регистрируют как корпорацию, игроки находятся на «бирже», у всех есть 'рыночная цена' - *kauppa-arvo* и их действия на поле имеют свою ценность. Клубы производят равным образом «выкупы».

103. furuholmilla on siis 21 maalia tällä kaudella (.) hän on maalipörssin ylivoimainen ykkönen (Ф – Ш)
[Furuholm забил 21 мяч в этом сезоне, он занимает подавляющие первое место на 'бирже' голов]
104. moisander rikkoo siinä varaapotkun arvoisesti (Ф - Ш)
[Moisander нарушает правила ценою штрафного]
105. raitala pelaa espanjan osasunassa (.) jolla on myös lunastusoikeus suomalaispelaajaan (Ф – Ш)
[Raitala играет в испанской Осасуне, у которой есть право выкупа на игрока]

Стиль игры некоторых игроков настолько особенный, что их узнают как какой-то 'торговый знак' - *tavaramerkki*. Данное выражение существует только в финском спортивном дискурсе. Однако у русских комментаторов встречается свой термин "быть визитной карточкой", который по сути дела играет ту же роль что и финский "товарный знак". Это выражение также характеризует игру или другие выделяющие качества отдельного игрока.

106. hyvät varaapotkut (.) ovat olleet hänen tavaramerkinsä (Ф – Ш)
[хорошее выполнение штрафных является его товарным знаком]

Выводы

Детальное и всем хорошо известное структурирование понятийной сферы «бизнес» часто помогает комментаторам найти подходящее метафорическое обозначение для футбольных реалий. Однако данные метафоры характерны именно финскому

спортивному дискурсу и в русском почти не используются, что скорее всего связано с тем, что в России рыночная экономика началась только после распада СССР.

6.1.5 ФУТБОЛ – ЭТО ПИЩА

Часто футбольный матч рефлексруется в контексте спортивного дискурса в кулинарных терминах. Понятийное поле «ПИЩА» четко структурировано в сознании носителей языка и является простым и понятным массовому слушателю. Иногда некоторые события матча или игровые положения представляются в сознании болельщика или телезрителя в образе пищи, от которой разыгрывается аппетит или можно насытиться.

107. выбирайте на вкус любой гол (.) по мне это самый красивый (P – A)
108. ... но вот такой смачный удар (.) но не заходит хоть ты тресни (B – P)
109. tilanne on herkullinen tässä b-lohkossa (B - Л)
[в этой группе b, очень аппетитная ситуация]
110. on herkullista nähdä (.) minkäläinen toinen puoliaika tässä ottelussa saadaan (Ф – Ш)
[очень аппетитно будет увидеть каким будет второй тайм]
111. suomen pitää hakea nälkäisesti (.) rohkeasti maalia (Ф – Ш)
[финам надо с жадностью смело пытаться забить гол]
112. поднаелся игрок (.) в мадриде жарко (.) тридцать с лишним (.) несмотря на то что к двенадцати идет время (B – P)

Стадион может кипеть, как кастрюля с супом.

113. кипит камп ноу (.) здесь надо быть (.) это надо видеть (.) это не передать словами (B – P)
114. olympiastadion suorastaan kiehuu vaikka lämpöasteita on vain muutama (Ф – Ш)
[олимпийский стадион прямо кипит, хоть градусов тепла всего несколько]

Сладкое

Слово *конфета* в российском спортивном дискурсе метафоризируется следующим образом:

115. игра по себе хороша (.) а уж в контексте предыдущей (.) так вообще конфета
(Б – Р)

Совершенно иную картину метафорического употребления существительного можно увидеть в финском дискурсе:

116. toivonen jää siinä jalkoihin (.) kun nuori Ring vie pallon kuin karkin lapselta (Ф – Ш)
[молодой Ring отобрал мяч словно конфету у ребенка и Toivonen остался позади]

Вкусовые качества

У каждой игры есть свой вкус. Выступление команды может быть свежим, а результат матча — горьким.

117. nyt on kyllä pelaamisen makua (Ф – Ш)
[сейчас есть какой то вкус наигрывания]
118. toivottavasti samanlainen raikas esitys jatkuu myös toisella puoliajalla (Ф – Ш)
[надеюсь, что такое же свежее выступление продолжится и во втором тайме]
119. tuon kesäkuun tuloksen me kaikki katkerasti muistamme (Ф – Ш)
[мы все хорошо помним горько июньский результат]
120. tämä on kyllä karvas pala suomelle (Ф – Ш)
[это очень горький кусок для финляндии]

Некоторые происшествия прибавляют игре вкуса, как будто приправы или соль. Большое количество поваров приводит к тому, что суп может не получиться.

121. tämä tuo tietenkin lisämausteen jo valmiiksi mielenkiintoiselle kamppailulle (Ф – Ш)
[это придает особую 'приправу' уже и так интересному поединку]

122. liukas kenttä alkaa tuoda oman mausteen tälle pelille (Ф – Ш)
[скользкое поле начинает приносить больше привкусу этой игре]
123. tilanteet tulee niin nopeasti (.) että vaikea ne on tuomareiden joka kerta täsmällisesti nähdä(.) ja se inhimillinen puoli on tietysti myös yksi jalkapallon suola (В - Л)
[ситуации происходят так быстро, что судьям их сложно интерпретировать правильно каждый раз, и этот человеческий фактор 'соль' футбола]
124. ja nyt on monta kokkia hämmentämässä tuota Leverkusenin hyökkäyssoppaa (В - Л)
[слишком много поваров 'размешивают' этот суп в атаке Leverkusena]

С возрастом у игроков, словно у продуктов, начинает заканчиваться срок годности.

125. ... ja kyllä se niin taitaa olla (.) että tuon edellisen sukupolven parasta ennen-päivä umpeutui jo (Ф – Ш)
[похоже на то, что срок годности предыдущего поколения уже вышел]

Еда

Интересно заметить, что в финском языке передачу своему игроку по команде называют 'кормлением' - syöttäminen. Футболист даже может 'откармливать' товарища по команде своими передачами. Игрок, который отдает хорошие передачи другому, называется 'кормителем' - syöttäjä или даже официантом. Неожиданно появившийся голевой момент метафоризируется подносом с едой, который внезапно появляется перед тобой.

126. sparv ja hämäläinen vuoroperään tarjoilevat syöttöjä kärkipelaajille jalkaan (Ф – Ш)
[Sparv и Hämäläinen по очереди угощают форвардов пасами]
127. hänellä on niin hyvä keskitys (.) jos hän pääsee ruokkimaan kahta kärkipelaajaa niin silloin jälki voi olla aika kova (Ф – Ш)
[у него хорошие навесы и если ему удастся кормить двух нападающих, то след может быть заметным]

В российском дискурсе кушать можно других игроков, то есть иметь преимущество над соперником.

128. роналдо в чистую съел дани алавеса (Б – Р)
129. тогда реал просто съел прессингом барселоновскую команду (Б – Р)
130. данни алавесу всё равно кого есть рыбу или мясо (.) против него ни Бензема ни Роналдо ни рыба ни мясо (Б – Р)

В последнем примере комментатор довольно забавно соединил метафорическое выражение с знакомым всем фразеологизмом.

В финском дискурсе вратари могут также "плевать перед собой", что обозначает то, что вратарь неудачно отбивает удар и мяч вновь оказывается в игре. Это выражение относится только к игре голкипера.⁴

131. hradesky sylkee eteensä (.) mutta reagoi riittävän nopeasti ja pystyy siten vangitsemaan pallon (Ф – Ш)
 [Hradesky плюет перед собой но реагирует достаточно быстро и у него получается захватить мяч]

Выводы

В российском и финском спортивном дискурсе события матча представляются в сознании телезрителя в образе пикантных закусок, главного блюда и сладкого десерта.

6.1.6 ФУТБОЛ – ЭТО ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ

Параллели между организмом и футболом прослеживаются при описании событий на поле, важных для интерпретации спортивного дискурса. В футбольной команде происходят тоже смены поколения и операции омоложения.

132. suomen joukkueessa on ollut iso nuorennusleikkaus näiden karsintojen aikana (Ф – Ш) [в Финской команде была большая операция омоложения во время этого отборочного цикла]

⁴ Лишь к финскому языку можно отнести также следующие метафоричные выражения: 'отвести соперника на кофе' - *viellä vastustaja kahville (kebab-kioskille)*, в котором подразумевается момент, когда один игрок обводит другого и уходит от него. Выражение довольно распространено, однако в исследуемых трансляциях не встретилось.

Следующий пример показывает, как метафорично можно рассказывать о четкой игре команды:

133. это больше похоже на барселону (.) она ведь забила в очень свойственной для себя манере (.) раскачивая соперника как молочный зуб (.) разыскивая какую-то проплешину ... и нашла её (Б – Р)

Футбольная игра подобна живому организму, в котором игроки играют главную роль, а временное отсутствие некоторых игроков сопоставимо с отсутствием сердца или души в организме. Радикально обновлять игроков в составе сборной – это словно резать по живому. Последнее выражение встречается только в российском спортивном дискурсе.

134. мадридский стадион подушевнее чем камп ноу (Б – Р)
135. душеразрывающий фол у него был один ... против старого друга алавеса (Б – Р)
136. была игра рукой (.) у аргентинских десятков это в крови (Б – Р)
137. адвокату придется резать по живому...свежая кровь нужна (Р – А)

После пропущенного в свои ворота мяча, игра команды на некоторое время 'парализуется' - lamaantua. Сопернику можно также переломать позвоночник.

138. kun ruotsi teki maalin niin suomi ei lamaantunut (.) vaan jatkoi hallintaa (Ф – Ш)
[когда шведы забили, финны не парализовались, а продолжили контролировать]

Характер

У самой игры и игроков есть свой характер:

139. muuttako tämä sade pelin luonnetta (Ф – Ш)
[изменит ли этот дождь характер игры]
140. miklulla (mikael forssel) riittää pelihuumoria edelleen vaikka penkillä aloittaakin (Ф – Ш)
[у Forssel хватает 'юмора игры', несмотря на то, что он начинает игру на скамейке запасных]

Если игра у команды не ладится, у нее как будто не то выражение на лице; она покашливает, а многочисленные поражения являются симптомом серьезной болезни. Метафора покашливания встречается только в финском спортивном дискурсе.

141. suomen pelin ilme on aivan erilainen kuin kesäkuussa rosundalla (Ф – Ш)
[у финской сборной совсем другое выражение, чем в июле на rosunda]
142. valencian peli on yskinyt pahasti viime aikoina la ligassa (В-Л)
[игра валенсии кашляет в последние время в ла лиге]

Выводы

Метафоры данной категории не несут положительной или отрицательной окраски, а в большинстве случаев просто облегчают представление какого-то абстрактного понятия в терминах другого, более конкретного.

6.1.7 ФУТБОЛ – ЭТО РЕЛИГИЯ

Исключительная популярность футбола позволяет сравнить его с чем-то особенно важным для общества. Для футбольных фанатов поддержка своей любимой команды -- это как вера в бога. Некоторые игроки и в самом деле становятся объектами обожествления. Игроки готовы жертвовать собой в трудные минуты матча. Зрители на стадионах 'воскресают' - *herätä henkiin*, от происходящего на поле.

143. mellberg (.) joka nousi kulttiasemaan aikoinaan aston villassa (Ф – Ш)
[Mellbeg стал в свое время культовым в Aston Villa]
144. olympiastadionin yleisö herää henkiin (.) se pitää näkemästään ja syytä onkin (.)
suomi pelaa ennakkoluulottomasti (Ф – Ш)
[олимпийский стадион 'воскрес', ему нравится то что он видит, и правильно, Финляндия играет беспристрастно]
145. maalin tekee soldado (.) joka on kyllä maalintekijä jumalan armosta (В - Л)
[гол забивает Soldado, который является форвардом милостью божьей]

Задачей вратарей является оберегать свои ворота и пытаться, чтобы они как можно дольше оставались нетронутыми. Им надо спасти команду от пропущенных мячей в свои ворота.

146. loistava torjunta ja näin ruotsin maali varjeltuu (Ф – Ш)
[великолепный сейв и шведские ворота остаются нетронутыми]

Как отмечает Чудинов (2001: 47), использование новых слов по уже существующим моделям часто создает в комментариях оптимальное соотношение стандарта (использование модели), экспрессии (различные виды оживления метафоры), привлекает внимание адресата к способу выражения мысли, которая воспринимается как более яркая и значимая.

Выводы

Метафоры, относящиеся к религии, встретились только в финских трансляциях. Это можно объяснить тем, что во время основного формирования футбольного языка в середине 20 века в Советском Союзе религиозная деятельность находилась под контролем властей и поддерживалось атеистическое мировоззрение. В настоящее время в России другая крайность — отношение к религии слишком серьезное, чтобы поминать религиозные метафоры во время спортивного репортажа.

6.1.8 ФУТБОЛ – ЭТО РАБОТА

Для игроков футбол является уже давно не просто увлечением, а серьезной и высокооплачиваемой работой. Игра в футбол сравнивается с тяжелой работой, а стадион с рабочим местом.

147. абидаль устал (.) нельзя сказать что ему приходилось как-то вкалывать на левом фланге ... конечно работает (.) но в привычном режиме (Б – Р)
148. ... третий гол... да наши взялись за дело (Р – А)
149. jonas eriksson ruotsista tuomitse tämän ottelun ja varmasti työn sarkaa riittää hänellä (В - Л)
[Jonas Eriksson из Швеции судит эту игру и у него определенно хватит рабочей деятельности сегодня]
150. ... bender (.) joka oli leverkusenin pelaajista se joka teki eniten töitä ottelun ensimmäisellä puoliajalla (В - Л)
[Bender был из игроков леверкузена тем, кто выполнял больше всего работы на поле]

Игроки показывают свой профессионализм.

151. ammattimiehen tavoin elmander tuon tilanteen hoiti (Ф – Ш)
[Elmander выполнил свою работу как профессионал]

Выводы

В наши дни футбол легко сравнивать с тяжелой работой поскольку футболисты тренируются в основном каждый день по два раза (за исключением межсезонными перерывами и дней, когда состоится игра), плюс играют два раза в неделю, 60-80 матчей за сезон. За несоблюдение клубных правил игрока могут выгнать из команды, а тренера уволить из-за неудовлетворительных результатов.

6.1.9 ФУТБОЛ – ЭТО АЗАРТНАЯ ИГРА

Метафора в современном спортивном дискурсе является одним из самых распространенных и действенных экспрессивных средств. Поэтому неудивительно, что часто футбол интерпретируется через разные азартные игры. В главных матчах ставки и риск высоки, но у некоторых команд есть в запасе козырь.

152. моуриньо против гвардиола ... как вам это (.) я делаю ставку на моуриньо (Б – Р)
153. ставка сейчас на ширину атаки (Б – Р)
154. я за игнашевича в этой ситуации (.) делаем ставки господа (Р – А)
155. panosta kuten tiedämme (.) tässä ottelussa riittää todella paljon (Ф – Ш)
[ставки, как мы знаем, очень высоки в этой игре]
156. ... ei sovi unohtaa että ruotsilla on valtava panos tässä ottelussa (Ф – Ш)
[не стоит забывать, что у шведской сборной очень высокая ставка в этой игре]
157. on mielenkiintoista nähdä miten leverkusen on valmistautunut ... tuleeko vielä joitain jokerikortteja pakasta (Б-Л)
[очень интересно будет увидеть, как Леверкузен подготовился к этой игре – будут ли ещё какие-нибудь джокеры?]

Карты

Изредка игра в футбол метафоризируется как игра в карты.

158. ... на жеребьевке уже конечно же (.) совершенно другой расклад (P – A)
159. helppoa peliä ei varmasti tule (.) mutta suomi panee varmasti tosi hyvin hanttiin (Ф – Ш)
[будет на вряд ли легкая игра, но Финляндия будет обязательно 'отбиваться']
160. pallo oli menossa yli mutta isaksson pelasi varman päälle (Ф – Ш)
[мяч уходил за линию, но Isaksson решил 'подстраховаться']
161. suomi pyrkii pitämään pakan tiiviinä (Ф – Ш)
[Финляндия пытается плотно держать свою колоду]
162. ja tietysti tuo lenon karmaiseva virhe on sekoittanut leverkusenin pakkaa (B - Л)
[ужасная ошибка Leno размешала всю колоду Leverkusена]

Выводы

В этой категории заметна взаимосвязь между самой игрой и спортивных пари. Ставки высоки как у азартных телезрителей, так и у самих игроков.

6.1.10 ФУТБОЛ – ЭТО ПОЛИТИКА И ВЛАСТЬ

Нередко футбол метафоризируется как политическая деятельность. Спортивный дискурс сближает с политическим дискурсом момент состязательности: «Политика всеми своими корнями уходит в первобытную почву игравшейся в состязании культуры», - пишет И. Хёйзинга (1992: 232).

Аналогично политикам, у тренеров свои периоды когда они во главе команды, а у игроков — когда они получают мяч. У главных лиц есть свои наследники.

163. sparv on saanut ensimmäistä kertaa paatelaisen kaudella kutsun avaukseen ja on täyttänyt sen erinomaisesti (Ф – Ш)
[Sparv впервые получил приглашение в стартовый состав в эпоху Paatelainen и отлично справился с этим]
164. katsokaa tätä pallonhallintaa (.) katsokaa tätä itseluottamusta millä suomi pelaa (Ф – Ш)

[посмотрите на это владение мячом, посмотрите на эту самоуверенность, с которой играет Финляндия]

165. tämä on kyllä mielenkiintoista katsottavaa (.) suomi on täysin tässä hallitseva (.) ja ruotsi joutuu tyytymään vastaanottajaan rooliin (Ф – Ш)

[за этим очень интересно наблюдать, Финляндия 'господствует', а Швеции досталось роль 'просителя на приеме']

166. suomi hallitsee suvereenisti kenttätapahtumia (.) ja ruotsi on omassa kolossa (Ф – Ш)

[Финляндия обладает большим преимуществом на поле, а швеция в своей 'норке']

Борьба за место в основном составе команды чаще всего метафорически концептуализируется как состязание политических соперников на президентский пост. Перед началом футбольного матча, как и перед началом выборов, есть свои фавориты, лидеры и аутсайдеры, а после игры выявляются победители и побежденные.

167. ... говорили что нужны новые претенденты (.) на место лидера (Р – А)

168. ... и вот интересно (.) откуда возникла эта кандидатура василия березуцкого понять невозможно. (Р – А)

169. министр обороны каталонии данни алавес ... правда он бразилец (Б – Р)

Игроки могут протестовать против решения судьи.

170. aivan turhaan siinä elmander mieltään osoittaa (Ф – Ш)

[напрасно Elmander в этой ситуации 'митингует']

171. хедира там напрасно митингует (.) это жёлтая карточка. (Б – Р)

Выводы

Примечательно, что количество политических метафор оказалось в обоих спортивных дискурсах на удивление маленьким. Кажется здесь происходит движение в другую сторону – спортивные метафоры намного чаще используются в политическом дискурсе (напр. Чудинов 2001).

6.1.11 ФУТБОЛ – ЭТО МОРЕПЛАВАНИЕ

Игра как море: иногда оно спокойное, а иногда может и штормить. Игра может идти волнами от одного "берега" к другому.

172. минуты которые команда проводит доминируя подсчитать трудно ... это волны (.) в одну сторону и в другую (Б – Р)
173. hän malttoi etsiä vielä toisen ylösousevan pelaajan sieltä (.) niin sanotun toisen aallon (Ф – Ш)
[он сдержался и подождал ещё игрока, подкрепляющего атаку, так называемую вторую волну]

Волна может быть не только на поле, но и на трибунах.

174. болельщики запускают волну (Р – А)

В русском спортивном дискурсе соперничающие команды плывут на разных кораблях, и у руля всегда только главный тренер.

175. сразу как адвокат⁵ появился у руля нашей команды (.) сразу приглашение получил дзагоев (Р – А)
176. у адвоката это шестнадцатый матч у руля сборной (Р – А)

В финском спортивном дискурсе опорного игрока полузащиты называют якорем.

177. todennäköisesti suomi pelaa kahdella keskikentänankkurilla (Ф – Ш)
[скорее всего Финляндия будет играть с двумя 'якорными' полузащитниками]
178. hän on ankkuri johon muihin on hyvä turvautua (Ф – Ш)
[он является 'якорем', на которого другим можно положиться]

5

Дик Адвокат – тренер сборной России

Выводы

Метафоры, относящиеся к путешествию по морю, довольно часто используются в футбольном дискурсе. Это можно объяснить тем, что это всем знакомая тема, каждый может представить себе море в хорошую погоду или в бурю.

6.1.12 ФУТБОЛ – ЭТО ВОЛШЕБСТВО

Не случайно метафоры магии занимают важное место в корпусе спортивных метафор. Желание комментаторов более образно и эмоционально передать желаемую информацию объясняется использованием метафорических выражений, относящихся к чему-то сверхъестественному. Стремления к победе и хорошей игры не всегда хватает достичь побед и положительных результатов. Для этого нужно ещё везение и волшебство.

179. вы знаете... шестое чувство (.) есть ему уже название (.) это чувство барселоны (.) вот они между собой (...) ну это всё на уровне подсознания (Б – Р)
180. suomi vastaan ruotsi (.) lajista riippumatta ilmassa on silloin ylimääräistä sähköä (Ф – Ш)
[Финляндия против Швеции, в любом виде спорта, в воздухе всегда больше чем надо электричества]
181. ... ja kun kohtalon iva ... saman tien kun ruotsi tekee maaliin (.) sade alkaa piiskata stadionia ja suomi saa kylmää vettä niskaansa (Ф – Ш)
[...словно ирония судьбы, сразу как Швеция забила гол, дождь начал хлестать стадион и Финляндия получила ледяную воду за шиворот]
182. ... ehkä tässä kelissä on jotain symboliikkaa (.) olosuhteet ovat todella rajut (.) tuuli piiskaa pelaajia ja yleisöä (.) ja ruotsi johtaa yksi nolla (Ф – Ш)
[в этой погоде есть что-то символичное, условия очень тяжелые, ветер хлещет в лицо зрителей и Швеция ведет в счете 1-0]
183. raitala vetää ... ja vain isakssonin ihmepelastus estää maalin synnyn (Ф – Ш)
[Raitala бьет по воротам и лишь 'чудо-сейв' Isaksson предотвращает гол]
184. nyt on tämän pelin kohtalon hetki (Ф – Ш)
[сейчас наступил роковой момент в этой игре]
185. на счёт роналдо записали гол ... магия имени (Б – Р)

В футболе игроки вытворяют фокусы. Хеттриком (то есть трюком со шляпой) называют три гола, забитые в одном матче одним игроком.

186. дзагоев начинает поход за хеттриком (Р – А)
187. бензема ... ну что (.) второй раз всё тот же трюк (Б – Р)

Тренер может быть словно колдун.

188. siinä nelkytvootias robin dutt ... jolla on isot saappaat sikäli että Heynckesia (.) velhoa (.) on vaikea korvata (В-Л)
[на экране 40-летний Robin Dutt, у которого сложная задача, поскольку ему трудно будет заменить Heynckes, колдуна]

Выводы

Таким образом, как в России, так и в Финляндии, понятия, связанные с волшебством служат распространенными и популярными источниками метафор в спортивном дискурсе.

6.1.13 ФУТБОЛ – ЭТО ОХОТА

В спортивном дискурсе находят отражение все основные элементы охоты: команды тщательно отслеживают до поединка тактику противоположной команды и внимательно наблюдают за игровыми действиями соперника во время игры. За очками в свою очередь охотятся. Во время матча к сопернику можно подкрасться незаметно.

189. ... tämän tilanteen luki hyvin lustig ja pystyi siinä väyrysen karkumatkan estämään (Ф – Ш)
[Lustig хорошо предусмотрел эту ситуацию и смог предотвратить 'бегство' Väyrynen]
190. suomi jahtaa voittoa ihan varmasti (Ф – Ш)
[Финляндия определенно охотится за победой]
191. moisander näkee hyvin eremenkon hiipivään sinne boksiin (Ф – Ш)
[Moisander увидел как Eremenko подкрался в штрафную]
192. ... и аршавин подкрался незаметно и сделал передачу глушакову (Р – А)

Иногда футболистам никак не догнать мяч из-за слишком сильной передачи или скользкого поля. Нападающие в свою очередь, вынырнув из своей щели, пытаются подкрасться к воротам соперника.

193. soldadon jatko (.) ja sieltä pablo tulee omasta kolosta esiin mutta ei aivan ehdi tuikata palloa (B-Л)
[Soldado продолжает и Pablo выныривает из своей норки, но не успевает дотронуться до мяча]

Порой запах мяса можно даже унюхать. Итог неудачного матча можно назвать убоем.

194. voi olla että ruotsi haistaa hieman verta (.) koska Suomi on haavoittuvassa tilassa näiden kahden tappion jälkeen (Ф – Ш)
[может быть Швеция чует запах крови, поскольку Финляндия находится в ранимом положении после двух проигрошей]

Футбольные ворота понимается в виде мишени, которую необходимо поразить.

195. подача (.) удар... мимо цели (Б – Р)

Выводы

Концептуальные метафоры, относящиеся к охоте, очень похожи на военные метафоры в спорте. Их вполне можно было бы отнести к военным метафорам, но всё же в них существует значительная разница. В тех и других участники следят за действиями друг друга, нападают в нужный момент и пытаются сохранить достигнутое расстояние. Однако на войне противники обычно сражаются лицом к лицу, а не сразу пытаются сбежать от опасности. Метафору про охоту характеризует явное подразумевание ловли и погони.

6.1.14 ФУТБОЛ – ЭТО ДРУГИЕ ВИДЫ СПОРТА

Футбол понимается также с помощью концептуальных метафор других видов спорта. Это можно попытаться объяснить тем, что комментаторы и зрители смотрят активно наряду с футболом и другие виды спорта и эти сравнения появляются подсознательно.

Поскольку в футболе требуется искусное владение разными навыками, его пытаются метафоризировать с помощью других видов спорта, в которых также необходимо особое мастерство. В то же время различные виды боевых искусств добавляют элемент жесточенности и агрессивности. Таким образом, как в Финляндии, так и в России, различные виды спорта и связанные с ними понятия служат распространенными и популярными источниками метафор в футбольном дискурсе.

Шахматы служат хорошим примером того, как с помощью терминов другого вида спорта понимается футбол. В отличие от активных видов спорта шахматы — игра, требующая концентрации, ассоциирующаяся с сосредоточенными размышлениями. Игроки представляются шахматными фигурами, а поле шахматной доской. Иногда шахматные термины используются для описания качеств футболистов, например, их можно сравнить с пешками.

196. у моуриньо не так уж много ходов в атаке ... да есть ещё хигуаин (Б – Р)

В футбольном дискурсе гроссмейстерами (высшее спортивное звание в шахматах) могут называться игроки, проявившие себя с лучшей стороны.

197. с мячом пепе, ну что ж вы его не освистываете... что же вы не идете бить вашего гроссмейстера⁶ (Б – Р)

Как уже было сказано выше, передача реалий футбола осуществляется через языковые средства другого вида спорта. Причем эти виды спорта могут быть индивидуальными и командными, летними и зимними, игровыми и не игровыми. Данный факт свидетельствует о единстве и разнообразии спортивного дискурса в целом.

198. ну конечно это фол (.) хоккейный прием в исполнении гарсии (Р – А)

199. педро опередил марсело в главном сегодня забеге для них (Б – Р)

Как в России, так и в Финляндии бокс, борьба и разнообразные боевые искусства – весьма популярные концепты для обозначения элементов футбольной сферы. Особенно часто проводится параллель между футболом и боксом. Футболисты выходят

⁶

Здесь также комментатор цитирует эпизод из романа Ильфа и Петрова "12 стульев"

на поле как на ринг. Комментаторы используют термины бокса для передачи эмоциональности. У одной команды может быть явное преимущество, и сопернику приходится уходить в глубокую защиту. Быстрыми голами в начале игры, одна команда может устроить сопернику нокаут.

В финском спортивном дискурсе существуют также параллель между футболом и борьбой. Игроки стараются уложить соперника на лопатки и проявляют для этого разные приемы.

200. moisander on päästä palloon laidalla (.) elmander on hänen painikaverina siinä (Ф - Ш)
[Moisander почти отобрал мяч, Elmander его соперник по борьбе в данной ситуации]
201. hän runttaa siinä kunnon pohjanmaalaisella painiotteella lopulta klesslingin niskastaan pois (В - Л)
[он сбрасывает Klessling со своей шеи приемом 'остророботнической' (провинция Финляндии) борьбы]
202. ja valencia on ottanut lähes täydellisen niskalenkin tällä toisella puoliajalla leverkusenista (В - Л)
[Valencia проводит захват за шею Леверкузена во втором тайме]
203. kun ottelua on jäljellä kaksi minuuttia on vaikea uskoa (.) että leverkusen enää nousisi tästä sillasta (В - Л)
[до конца игры осталось две минуты и сложно поверить, что Леверкузен поднимется ещё с этого 'моста' (положение в борьбе)]

Выводы

В футбольном дискурсе используются метафоры крайне разнообразных видов спорта. Подавляющее большинство таких метафор несут негативный оттенок, поскольку бокс и борьба являются жесткими видами спорта, и при их метафорическом использовании подобные характеристики переносятся в футбольный дискурс.

6.2 Онтологические метафоры

Онтологические метафоры используются для постижения событий, действий и состояний. В спортивном дискурсе они образно моделируют реальные ситуации. Комментаторы используют эти метафоры активно, особо не задумываясь об их смысле. Они такие незаметные, что их сложно отнести к списку метафор, слушая футбольные трансляции.

6.2.1 ИГРА – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ (ЖИЗНЬ)

Онтологическая метафора ИГРА – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ (ЖИЗНЬ) является пожалуй самой популярной в футбольной трансляции. В первую очередь у игры есть свой жизненный путь: он начинается после свистка рефери, и заканчивается заключительным свистком.

204. suomen maajoukkueen matka on vasta alussa (Ф – Ш)
[путь финской сборной только в начале]
205. voittamalla peli (.) em-kisat on askelta lähempänä (Ф – Ш)
[если они выиграют игру, Чемпионат Европы будет на шаг ближе]
206. otettiin askel taaksepäin ... toivottavasti suunta vaihtuu ensi karsinnoissa (Ф – Ш)
[мы сделали шаг назад, надеюсь, направление поменяется в следующем отборочном цикле]
207. suomi on parantanut matkan varrella hirveästi peliään (Ф – Ш)
[Финляндия улучшила намного свою игру во время 'путешествия']
208. askel askelelta leverkusen pääsi peliin paremmin mukaan jo ennen tätä maalia (В - Л)
[уже до этого гола, шаг за шагом Ливеркузен начал входить в эту игру]
209. наши начинают (.) поехали (Р – А)

Во время турнира, команда проходит свой собственный путь и в последнем матче этот путь заканчивается.

210. да (.) мы в конце пути дорогие телезрители (Р – А)
211. конец пути (.) и этот путь привел нас к такому положению ... россия занимает первое место в группе (Р – А)

212. ja kun ajatellaan (.) valencian taivalta viime vuosina la ligassa (.) niin kyllähän puolustuspäässä ne suurimmat ongelmat joukkueella ovat olleet (B - Л)
[если подумать о дороге Валенсии в последние годы в Ла Лиге, то самые большие проблемы у нее конечно в обороне]

В течение своего пути команда непрерывно растет и чему-то учится, а игроки созревают для новых достижений.

213. ... meidän pitää oppia (.) meidän pitää kasvaa (Ф - Ш)
[нам надо учиться, нам надо расти]
214. ... ei me kasveta ikinä isommaksi futismaaksi jos me ei uskalleta tehdä näitä rohkeita ratkaisuja (Ф - Ш)
[мы никогда не вырастем в большую футбольную страну если не будем принимать этих смелых решений]
215. kari arkivuo on kypsynyt vasta hieman myöhemmällä iällä isoon rooliin joukkueessa (Ф - Ш)
[Kari Arkivuo созрел только немного позднее для большой роли в команде]

6.2.2 ИГРА – ЭТО ЗДАНИЕ

Происходящее на поле часто объясняется метафорой строительства дома. Команда "строит" свою атаку, а обороняющаяся сторона пытается "разрушить" работу соперника. Те, кто умеют хорошо строить атаку, заслуживают за это награду – гол.

216. jälleen hienosti rakennettu tilanne suomelta ... tätä on ilo katsella (Ф - Ш)
[опять Финляндия великолепно построила момент – за этим приятно наблюдать]
217. tässä vaiheessa on mukava rakentaa pohjaa tulevalle (Ф - Ш)
[на данный момент хорошо строить фундамент на будущее]
218. pallo päädyistä yli ... joten valencia ei siinä kaksi nolla tilannetta ehdi rakentaa (B - Л)
[мяч выходит за пределы поля, так что Валенсия не успевает построить момент для второго гола]
219. kun saadaan kaikki palaset loksahdaman paikalleen niin kyllä tässä hyvä tulee (Ф - Ш)
[всё будет хорошо, когда все части встанут на свои места]

6.2.3 ИГРА – ЭТО ЗАМОК И КЛЮЧ

Нападающие одной команды способны открыть оборону противоположной команды, словно ключ замок.

220. ... silloin kuin he pääsevät avaaman peliä (.) niin Suomella on kaikki avaimet käsissään (Ф – Ш)
[когда они открывают игру, у Финляндии все ключи в руках]
221. ja nyt ruotsi pelaa muutamalla syötöllä suomen puolustuksen auki (Ф – Ш)
[а теперь Шведы открывают оборону Финляндии несколькими передачами]
222. открывался роман павлюченко (Р – А)

6.2.4 ИГРА – ЭТО ОБУЧЕНИЕ

В финском футбольном дискурсе футбол часто сравнивается с обучением, а ошибки -- это словно деньги, вложенные в обучение.

223. leverkusenissa jalkapallooppiinsa saanut nuori kaksikymppinen hjk pelaaja (Ф – Ш)
[молодой игрок НЖК, который получил своё футбольное образование в Леверкузене]
224. ... kun kirjakannet aukeaa suomen puolustus (Ф – Ш)
[финская оборона открывается как обложки книги]
225. ... tottakai tulee virheitä (.) mutta mixu tietää sen ja hän on valmis maksamsaan sen hinnan ... nää on pieniä oppirahoja (Ф – Ш)
[ошибки конечно будут, но Mixu это знает и он готов заплатить за это цену; это маленькие деньги за обучение]
226. ... ehkä ne on oppirahoja mitä hän joutuu maksaa (.) mutta hänellä on niin paljon annettavaa tälle joukkueelle (Ф – Ш)
[это наверное деньги за обучение, которые ему придется заплатить, но он может многое дать этой команде]

6.2.5 ИГРА – ЭТО СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

Также только в финском дискурсе встречаются метафоры, связанные с сельским хозяйством.

227. ... päästä jätkät vapaaksi laitumelle ja antaa jätkille mahdollisuudet tehdä sitä mitä ne osaa (Ф – Ш)
[...пустить ребят на пастбище и дать им делать то, что они хорошо умеют]
228. ja ei muuta kun lisää vettä myllyyn näyttää eremenko (Ф – Ш)
[добавьте побольше воды на мельницу, показывает Eremenko]

6.2.6 ЗООМЕТАФОРЫ

Футболистов и их разные движения на поле сравнивают с животными.

229. elmander käy kukkojojan tavoin kopistelemassa suomalaista (Ф – Ш)
[elmander напоминая петуха стучит по игроку сборной Финляндии]
230. ... уже занёс ногу чтобы пробить (.) а тут серёжа выскочил здоровенный как бык (.) во всех смыслах и снял буквально мяч с ноги (Б – Р)
231. takaa tulee rami joka ottaa kokeneen ketun jalasta pallon pois (В - Л)
[сзади подкрался Rami, который отобрал мяч у опытной лисы]
232. soldado taistelee kuin terrieri siinä tilanteessa (В - Л)
[в этой ситуации Soldado сражается как терьер]
233. piatti ottaa lämpöä hyppimällä kuin sammakko (В - Л)
[Piatti разминается, прыгая как лягушка]
234. ja saa jälleen herhiläisenä pyörivän ringin kimppuunsa (Ф – Ш)
[и получает опять на себя Ринга, который вертится как шершень]
235. ja jälleen on kuhinaa kuin muurahaispesässä siellä valencian maalilla... (Ф – Ш)
[опять у ворот Валенсии кишит как в муравейнике]
236. suomi joutuu nyt toisella puoliajalla puskemaan vastatuuleen (Ф – Ш)
[Финляндия вынуждена во втором тайме бодать против встречного ветра]

6.3 Ориентационные метафоры

О происходящем на футбольном поле невозможно говорить без движения вперед и назад, то вверх, то вниз. Для футбола характерно то, что игроки выходят на поле и покидают его, например, при замене или удалении. Главный инструмент игрока – это собственное тело, которое он подвергает разным контактам и действиям. С другой стороны, ориентационные метафоры конкретизируют некую бесцельность футбола, от своих ворот до чужих, от одной боковой линии до другой.

Этот вид спорта следует метафоризировать на основании своего тела и метафор, основанных на действии. Такое мышление настолько органично для футбола, что обычный зритель не воспринимает их как ориентационные метафоры, и навряд ли даже сами комментаторы об этом задумываются. Ориентационными метафорами пользуются из всех метафор наиболее самопроизвольно и неосознанно – поскольку другого способа просто не существует.

Количественное исследование по структурным метафорам было бы довольно затруднительно проводить, не говоря уже о ориентационных метафорах – так часто они в футбольных трансляциях упоминаются. Ниже будут представлены самые обычные и распространенные способы осознания футбола с помощью ориентационных метафор.

6.3.1 Впереди - сзади

Обычно в футбольном дискурсе ВПЕРЕДИ – ЭТО ХОРОШО, а СЗАДИ – ЭТО ПЛОХО. Прежде всего это объясняется попыткой продвинуться с мячом как можно ближе вперед к воротам соперника и оставить свои ворота позади. С точки зрения игрока, сзади могут быть разные угрозы.

237. eremenko rauhassa vilkaise selän taakse ettei sieltä tule ketään (Ф – Ш)
[Eremenko взглянул за свою спину, чтобы там никого не было]

С перспективы голкипера впереди и сзади немного меняют места. Удары лучше не отбивать перед собой – в этом случае соперник может использовать отскок и послать мяч за спину вратаря.

238. larsson laittoi ammattimiehen tavoin pallon lucas radeckyn selän taakse (Ф – Ш)
[larsson положил мяч за спину Lucas Radecky как профессионал]

Также слишком сильные передачи вперед товарищу по команде могут иметь негативный оттенок.

239. syöttö on huono (.) se menee liiaksi eteen (Ф – Ш)
[плохой пас, он уходит слишком вперед]

6.3.2 Внутри - снаружи

Легче всего футбольное пространство понимается с помощью разметки футбольного поля. Две длинные линии, ограничивающие поле для игры, называются боковыми линиями; две короткие линии — линиями ворот. Когда мяч пересекает боковую линию поля от игрока одной команды, происходит вбрасывание мяча из-за боковой линии команды-соперника, если линию ворот – назначается угловой удар. Поэтому когда мяч уходит за пределы линии, это почти всегда ПЛОХО, а когда находится в границах поля – ХОРОШО.

240. arkivuo keskittää (.) eikä se nyt huono ole (.) mutta menee kuitenkin rajoiltaan ulos (Ф – Ш)
[Arkivuo делает неплохой навес, но он выходит 'наружу']

Выбить мяч за пределы поля всё равно лучше, чем дать противнику забить.

241. lopulta källström pelastaa tilanteen pelaamalla pallon kentältä ulos (Ф – Ш)
[в итоге källström спасает ситуацию выбив мяч 'наружу']

Игроки выходят на газон, и покидают его, например, когда их заменяют.

242. furuholm on täysin arvaamaton (.) voi tapahtua ihan mitä vain kun hänet pannaan sisään (Ф – Ш)
[Furuholm совсем непредвиденный, может произойти что угодно, когда его выпустить 'внутри']

Получив красную карточку, игрок удаляется с поля, а его команде приходится играть в меньшинстве. В этом случае финские комментаторы используют часто метафору полета на улицу. Обыграв игрока он в переносном смысле остаётся снаружи.

243. eremenko pelaa hienosti siinä ruotsalaispelaajan ulos (Ф – Ш)
[Eremenko сыграл хорошо шведского игрока 'наружу']

Игроки могут войти в саму игру, проявив заметную активность или не войти, когда они остаются незаметными. Футболист может также войти в штрафную.

244. очень хорошо коинтреау вошел в игру в мадриде (Б – Р)

По той же схеме мяч может оказаться внутри ворот. Когда игрок не попадает в ствол ворот, мяч не снаружи, а проходит мимо или выше.

245. nämä paikat pitää painaa sisään (Ф – Ш)
[из этих ситуаций надо давить 'внутри']

246. ruotsin onneksi laukaus suuntautuu kuitenkin ohi maaliin (Ф – Ш)
[к счастью для шведов, мяч пролетает мимо ворот]

6.3.3 Наверху – внизу

Понятия наверху и внизу – это третий способ метафоризировать происходящее на поле с помощью ориентационных метафор. Он является самым проблематичным, поскольку не всегда можно сказать, какая коннотация у направления – позитивная или негативная? Однако обычно НАВЕРХУ – ЭТО ХОРОШО, а ВНИЗУ – ЭТО ПЛОХО, что можно заметить из нижеприведённых примеров.

247. suomi prässää ja ruotsi joutuu alakautta pelaamaan (Ф – Ш)
[Финляндия прессингует и шведы вынуждены играть 'понизу']

248. molemmat laitapakit ovat todella ylhäällä (.) jolloin ruotsin laitalinkit joutuvat seuraaman heitä todella alas (Ф – Ш)
[оба боковых защитника очень высоко и шведские вингеры вынуждены преследовать их до самого низа]
249. ruotsi ottaa ylhäältä kiinni (Ф – Ш)
[Швеция прессингует 'сверху']

Когда команда начинает прессинговать на чужой стороне поля, она создает панику в обороне противника и тем самым у нее есть возможность этим воспользоваться. Высокие вертикальные передачи свойственны футболу - это неплохое оружие для быстрого передвижения от своей стороны поля к другой. Болельщики своей любимой команды не любят, если передача делается в неправильную сторону - обратно назад вратарю.

250. ja alaspäin hradeckylle ... suunta on väärä ... (Ф – Ш)
[и назад Hradesky – направление неправильное]

6.3.4 Холодное – Горячее

В футбольном дискурсе разные действия и чувства основываются на противоположности, на примере холодного-горячего и чистого-грязного. У нападающего хладнокровность является одним из самых важных качеств для удачного выступления, тогда он чаще сможет реализовать голевые моменты.

Когда игрок недоволен решением арбитра или грубому подкату соперника у него поднимается температура и он начинает вести себя горячо. С другой стороны в финском спортивном дискурсе «горячий игрок» выделяется из игры своей активностью и самоотдачей.

251. elmander käy todella kuumana tilanteesta (Ф – Ш)
[Elmander видит себя очень горячо в этой ситуации]
252. ja kuumana (.) kuumana käy diego alves tuon tilanteen jälkeen ... mielenkiintoista nähdä mitä siinä lopulta tapahtuu (В-Л)
[горячо, горячо видит себя Diego Alves после этого момента; интересно посмотреть, что на самом деле произошло]

253. lämpö valenciassa niin kentällä kuin katsomossa nousee (.) mitä pidemmälle ottelu tasaisissa merkeissä etenee (B-Л)
[температура в Валенсии как на поле так и на трибунах растет, чем дольше эта игра проходит наравне]
254. ... просто градус растёт ... так он скоро зашкалит и пробьёт все границы (B – P)

В свою очередь команда, ведущая в счёте, пытается заморозить игру.

255. nyt ruotsi pyrkii hieman jäädyttämään peliä (Ф – Ш)
[теперь Швеция пытается немного 'охладить' игру]
256. ruotsi on jollakin tavalla pystynyt jäädyttämään peliä ja suomen hurmos on saatu sammutettua (Ф – Ш)
[Швеции как-то удалось охладить игру и погасить экстаз финской сборной]

Футболист может реализовать момент хладнокровно.

257. tässä oli viileä viimeistely (Ф – Ш)
[мы увидели прохладную реализацию момента]

6.3.5 Огонь и лёд

Иногда футболисты играют так, словно находятся в огне, и чем сильнее пламя, тем лучше они играют. Для полной самоотдачи у футболистов должны гореть глаза. Если огонька там нет, то часто они выглядят как застывшие.

258. ... hänen tilalle sitten feghouli joka oli viikonloppuna liekeissä getafea vastaan ... kaksi maalia (B - Л)
[... вместо него выходит Feghouli, который был в выходные 'в огне' против Getafe – два гола]
259. koko ruotsalaispuolustus jähmettyy ja näin toivio tekee maajoukkueuransa ensimmäisen maalin (Ф – Ш)
[вся шведская оборона застыла и Toivio забивает свой первый мяч Финляндии за свою карьеру]
260. ... быстро наши погасили эту атаку (P – А)
261. ... прошла наша сборная через огонь справедливой и несправедливой критики (P – А)

В русском спортивном дискурсе команды по ходу игры выглядят, словно печка: разогреваются медленно, но уверенно. В финском же команды поддают больше пару, словно в парилке. Эти примеры отражают ярко то, что системы концептуальных метафор каждого народа имеют свою национальную специфику.

262. реал и барселона раскочегариваются к чемпионату ближе к декабрю (Б – Р)
263. ja jälleen on arkivuo ylhäällä (.) lisää löylyä lyö Suomi (Ф – Ш)
[опять Arkivuo в атаке, больше пару поддает Финляндия]

7. Выводы

Настоящее исследование выполнено в рамках когнитивного подхода к метафорам. Мы постарались найти основные концепты, с помощью которых организован футбольный репортаж и попытались понять их употребления в комментаторской речи и определили наиболее часто употребляемые метафорические модели.

В результате проведенного анализа выявлено 14 структурных метафор. Категоризация футбола с помощью военных терминов является самым популярным способом при описании игры телезрителям. Это явления происходят из-за нескольких причин. Во-первых, сами правила насыщены разными терминами, взятыми из военной лексики: у команд есть *оборона* и *атака*, по воротам *стреляют* и т.д. Во-вторых, характер самой игры довольно агрессивный, и комментаторы вынуждены сопоставлять игру с чем-то насильственным, а для этого выбор военных метафор вполне естественный.

Помимо военных метафор, довольно часто футбол сравнивается с искусством. На футбольную игру идут, как на театральное представление или музыкальный концерт, где актеры отвечают за удовлетворение зрителей. Футбольная игра в русском и финском сознании ассоциируется с *гонкой*, *бизнесом*, *пищей*, *живым организмом*, *религией*, *работой*, *азартной игрой*, *политикой*, *мореплаванием*, *волшебством*, *охотой* и *другими видами спорта*. Выявленные в ходе исследования когнитивные метафоры свидетельствуют о сильном разнообразии концепта «футбол», который предусматривает образы из разных областей человеческой жизни. Любой футбольный матч не является ни войной, ни театром, однако, уподобляя его этим явлениям, мы воспринимаем сущность футбола через метафорику войны или театра.

Для получения более обширной картины мы исследовали также онтологические и ориентационные метафоры, которые были выделены Лакоффом и Джонсоном (1980). При разборе метафор, относящихся к этим группам, были свои сложности. Использование данных метафор в основном настолько неосознанно, что их довольно сложно уловить в трансляции. Всё же в результате мы получили вполне обзорное исследование и этих групп метафор.

Нами был проведен также анализ разного восприятия футбола в финском и российском спортивном дискурсе. Это позволило нам выделить как общие черты реализации моделей, так и специфические черты, присущие только российской или финской спортивной метафоре. Основные различия между финской и российской спортивной метафорой проявляются в следующем. Во-первых, различия были в встречаемости той или иной модели. Например, метафоры из других видов спорта более характерны для российского спортивного дискурса. В финских трансляциях, в свою очередь, чаще, чем в русских встречаются метафоры *бизнеса* и *религии*. Во-вторых, в тех случаях, когда в российском и финском дискурсе реализуется одна и та же метафорическая модель, не всегда совпадает её смысл.

В сопоставительных исследованиях метафоры одним из самых сложных вопросов является то, как на самом деле воспринимают рассматриваемое выражение носители языка. Вполне возможно, то, что мы считали в этой работе метафорой, для носителя языка является нормой и совсем обычным словоупотреблением. Поскольку у нашей понятийной системы довольно метафорический характер, он не всегда осознается нами.

Дальнейшие перспективы исследования метафор в спортивном дискурсе можно продолжить, сопоставляя разные источники футбольных метафор, например, радио, интернет и газеты. В этом исследовании мы не углублялись и в количественное распространение разных метафор. Также можно было бы провести сопоставительное исследование спортивной метафоры в дискурсах других, не рассмотренных нами, стран.

Как правило, в футбольных трансляциях используются самые яркие, но при этом общеизвестные и понятные даже рядовому зрителю, далекому от футбола, метафоры.

Яркая метафора не просто метафоризирует футбольную трансляцию, она делает её запоминающейся.

8. Библиография

Арутюнова Н. Д. 1990. *Теория метафоры*. Журина М. А. (ред.) Москва.

Арутюнова Н. Д. 1999. *Язык и мир человека*. Москва.

Баранов А.Н. 1990. Предисловие редактора. Когнитивная теория метафоры почти 20 лет спустя / Лакофф Дж., Джонсон М. *Метафоры, которыми мы живем*

Будаев Э. В. 2008. *Метафора в политической коммуникации*. Москва.

Будаев Э. В. 2007. *Становление когнитивной теории метафоры*. Екатеринбург. (<http://www.philology.ru/linguistics1/budaev-07.htm>)

Гак В. Г. 1988. *Метафора: универсальное и специфическое* / В.Н. Телия (ред). *Метафора в языке и тексте*. Москва.

Дейк Т. А. Ван. 1989. *Язык, познание, коммуникация*, Москва

Елистратов А.А. 2005. Военная лексика в языке спорта, *Русская речь*, 3. - с. 64-70

Елистратов А.А. 2010. К проблеме стилистической стратификации спортивной лексики, *Филологические науки* № 1.

Зильберт А.Б. 2001. Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами (проблемы интертекстуальности) / В.В. Красных (ред). *Язык, сознание, коммуникация*, выпуск 19. С. 103-112. Москва

Зильберт Б.А., Зильберт А.Б. 2001. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории; исследовательские задачи / В.В. Красных (ред). *Язык, сознание, коммуникация*, выпуск 17. С. 45-55. Москва.

Караулов Ю. Н. 1987. *Русский язык и языковая личность*, Москва.

Кассирер Э. 1990. Сила метафоры / *Теория метафоры* / Под общ. ред. П. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. Москва.

Кашин М.Ю. 2009. Язык футбола: Основные этапы формирования. *Вестник Новгородского государственного университета*, выпуск 52

МакКормак Э. 1990. Когнитивная теория метафоры / *Теория метафоры* / Под общ. ред. П. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. Москва.

Москвин, В.П. 2000. Русская метафора. *Филологические науки*, 2/2000. Москва.

Ортега-и-Гассет Х. 1990. Две великие метафоры / *Теория метафоры* / Под общ. ред. П. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. Москва.

Ричардс А. 1990. Философия риторики / *Теория метафоры* / Под общ. ред. П. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. Москва.

Серль Дж. 1990. Метафора / *Теория метафоры* / Под общ. ред. П. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. Москва.

Склярская Г.Н. 1998. *Языковая метафора в толковом словаре: проблемы семантики: на материале русского языка*. Москва.

Склярская Г.Н. 1993. *Метафора в системе языка*. Санкт-Петербург.

Снятков К.В. 2007: Телевизионный спортивный дискурс: аспекты коммуникативно-прагматического анализа / *Известия Российского гос. Педагогического ун. им. А.И.Герцена* Выпуск 37, с. 189-194.

Телия В.Н. 1998. *Метафора в языке и тексте*. Москва.

Телия В.Н. 1998. *Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира: роль человеческого фактора в языке*. Москва.

Хейзинга Й. 1992. *Ното Ludens. В тени завтрашнего дня*. Москва.

Чудинов А.П. 2001. *Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры*. Екатеринбург.

Чудинов А.П. 2003. *Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации*. Екатеринбург. (<http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-03a.htm>) 27.10.2011

Itkonen Hannu, Nevala Arto, 2007. *Kuningaspelin kentät : jalkapalloilu paikallisena ja globaalina ilmiönä*. Tampere.

Harvilahti Lauri. 1992. *Metafora, ikkuna kieleen, mieleen ja kulttuuriin*. Helsinki.

Lakoff George. 1993. *The Contemporary Theory of Metaphor. Metaphor and Thought*. / ed. A. Ortony. Cambridge.

Lakoff George, Johnson M. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago.

Lakoff, George, Turner Mark. 1989. *More than cool reason. A field guide to poetic metaphor*. Chicago.

Электронные ресурсы:

Международная футбольная федерация: www.fifa.com

Российский интернет-портал о спорте: <http://www.championat.com/football/article-100845.html>

Элиас Н. *Генезис спорта как социологическая проблема*: <http://www.ruthenia.ru/logos/number/54/03.pdf> 10.10.2011

"Энциклопедия "Кругосвет": http://krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DISKURS.html 15.10.2011

Словари:

Большая Советская энциклопедия (БСЭ), Москва, 1977

Большой энциклопедический словарь. (БЭС), Москва, 1998

Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС), Москва 1990

Urheilumetaforat suomalaisessa ja venäläisessä jalkapallokurssissa.

Suomenkielinen lyhennelmä

Evgeni Suokas

Tampereen yliopisto

Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö

Käännöstiede (venäjä)

Lokakuu 2012

Johdanto

Jalkapallokieli on täynnä erilaisia metaforia. Jotkut niistä on helpompi huomata, kun taas toiset ovat jo niin vakiintuneita, että niitä tuskin käsittää enää metaforiksi. Jalkapallopäilyksistä voi huomata, että niitä ikään kuin ”syötetään” meille ja näin ne tarjoavat jalkapalloon valmiit tulkintakehykset. Nämä kehykset pakottavat meidät ajattelemaan tietyistä asioista tietyllä tavalla. Alamme alitajuisesti ajatella jalkapalloa sotana, taiteena, metsästyksenä tai uhkapelinä. Joukkue puolestaan muistuttaa ihmiskehoa, sotajoukkoa tai teatteriryhmää.

Tutkielmani teoreettisena viitekehystenä on kognitiivinen metaforateoria, jonka mukaan tiettyjä asioita voi ymmärtää toisen asian termein, esimerkiksi jalkapalloa voi ymmärtää sodan termein. Tutkin miten jalkapalloa ylipäättänsä metaforisoidaan, mitkä ovat eniten käytettyjä lähdealueita, sekä miten suomalainen ja venäläinen urheiludiskurssi eroaa toisistaan.

Käytetyin rakennemetafora jalkapallokielessä tuntuu olevan JALKAPALLO ON SOTAA. Joukkueet hyökkäävät ja puolustavat, pyrkivät tuhoamaan vastustajan, heillä on maalitykkeitä ja kapteeneja jne. Toisin sanoen, tapahtumat jalkapallokentällä kuvataan sotatoimien lailla.

Eri kielten kognitiivisilla metaforilla on sekä paljon yhteistä, että paljon eroja. Tutkimalla tietyn kielen kognitiivisia metaforia voidaan löytää kansallismentaliteetin eroavaisuuksia.

Tämän tutkimuksen tavoitteena on kognitiivista metaforateoriaa käyttämällä selvittää, minkälaisia metaforia käytetään venäläisessä ja suomalaisessa diskurssissa ja minkälaisen mielikuvan ne jalkapallosta muodostavat. Kiinnostavaa on myös nähdä, minkälaisia eroja on suomalaisessa ja venäläisessä tavassa kuvata kenttätahtumia.

Tutkimusmateriaalina käytetään neljää jalkapallolähetystä, joista kahdessa on venäläinen, kahdessa suomalainen selostaja. Metaforien löytämiseksi tein osittaisen transkription, jonka sitten kävin tarkasti läpi. Jotta metaforat olisivat mahdollisimman monipuolisia, eivätkä kulminoituisi tiettyyn selostajaan, olen valinnut otteluita, joilla on eri selostajat.

Lähestymistapani tutkimusmateriaaliin on laadullinen. Metaforat on seulottu lähetyksistä ja luokiteltu isoimpien käsittemetaforien alle: esimerkiksi ilmaus ”tämä on karvas pala Suomelle” kuuluu käsittemetaforaan JALKAPALLO ON RUOKAA, ja ”Dzagoev yrittää hattutemppua” – JALKAPALLO ON TAIKURUUTTA.

Rakennemetaforien lisäksi tutkin myös Lakoffin ja Johnsonin (1980) esittämiä ontologisia metaforia ja suuntametaforia. Selostajat käyttävät aktiivisesti näitä metaforatyyppejä kuvaillessaan kenttätahtumia katsojille, kun haluavat kutsua joitakin abstrakteja käsitteitä helpommalla ja konkreettisemmalla tavalla.

Suuntametaforat perustuvat pohjimmiltaan ihmiskehon ominaisuuksiin ja toimintaan ja juontuvat kehollista ja kulttuurisista kokemuksista (HYVÄ ON YLHÄÄLLÄ, HUONO ALHAALLA). Ontologiset metaforat puolestaan tekevät epäselvistä asioista selviä, jotta ne ovat helpompi liittää johonkin kokonaisuuteen (AJATTELU ON KONE).

Metodit ja tutkimusmateriaali

Materiaalina toimii neljä jalkapallolähetystä, kaksi venäjän kielellä: Venäjä – Andorra ja Barcelona – Real Madrid, sekä kaksi suomen kielellä Suomi – Ruotsi ja Valencia – Leverkusen.

Metodi pohjautuu kognitiiviseen metaforateoriaan, jonka mukaan koko ajatusmaailmamme on metaforista. Käytän tutkimuksessa myös vertailuanalyysiä, koska kansalliskulttuuriset erikoisuudet tulevat hyvin esiin vertaamalla metaforia toiseen kieleen.

Metaforan teoriaa

Metafora on vuosisatojen aikana herättänyt kiinnostuksen niin tutkijoiden kuin filosofien keskuudessa. Tästä huolimatta ei olla päästy yhteisymmärrykseen siitä, mitä kaikkea käsitteeseen ”metafora” kuuluu. Onko sen tehtävänä vaihtaa sanoja toisiin ja muuttuuko siinä koko lauseen merkitys? Eri aikakaudet ovat muuttaneet kukin omalta osaltaan käsitystä siitä, mitä metaforalla tarkoitetaan. Moskvinin (2000: 66) mielestä yhteisiä parametreja, joilla voitaisiin tehdä metaforan jaottelua, ei olla vielääkään löydetty. Metaforasta puhutaan suppeassa ja laajassa merkityksessä. Suppean näkemyksen mukaan metafora on yksi trooppi muiden joukossa. Laajan metaforakäsityksen mukaan metafora taas kattaa kaikki troopit ja on eräänlainen ajattelun muoto.

Perinteiset metaforateoriat

Metaforateoriat voidaan jakaa kolmeen eniten käsiteltyyn näkemykseen (korvaamis-, vertaamis- ja vuorovaikutusteoriaan) sekä tämän päivän tärkeimpään suuntaukseen, kognitiiviseen metaforateoriaan.

Metaforatutkimuksen alku yhdistetään yleensä kreikkalaiseen filosofiaan Aristoteleeseen. Hänelle myös kuuluu yksi ensimmäisistä metaforan määritelmistä: *”Metafora syntyy, kun asialle annetaan nimi, joka varsinaisesti kuuluu jollekin muulle: merkityksen siirtyminen voi tapahtua joko yleisestä erityiseen, erityisestä yleiseen, erityisestä erityiseen tai analogian kautta”.* (Skljarevskaja 1993:5)

Aristoteleen määritelmä kuitenkin kieltää kaiken metaforan kognitiivisen sisällön ja keskittyy lähinnä metaforan tunneperäiseen luonteeseen. Se antoi kuitenkin sysäyksen metaforan tutkimiselle.

Korvaamis- ja vertaamisteoria

Vertaamisteorian mukaan, metafora on vain yksi puheen koristustapa ja se liittyy lähinnä poeettisuuteen. Metaforassa on vertaamisteorian mukaan korvaamisen sijasta kyse tiivistyneestä analogiasta eli vertauksesta, josta on jätetty pois sana *kuin*.

Vuorovaikutusteoria poikkeaa merkityksellisesti korvaamis- ja vertaamisteoriasta, sillä sen mukaan metafora ei ole vain kirjoitukseen tai puheeseen lisättävä tehokeino. Sen mukaan koko ajattelumme ja käsitejärjestelmämme on metaforinen. I.A.Richards oli ensimmäinen, joka korosti sitä, että metaforassa on ennen kaikkea kysymys ajatuksellisten kenttien yhteensulautumisesta, lähdealueen (vehicle) ja kohdealueen (tenor) välisestä vuorovaikutuksesta. Max Black oli puolestaan ensimmäinen joka loi ”kognitiivisen” metaforan käsitteen.

Kognitiivinen metaforateoria

Kognitiivinen metaforateoria määrittelee metaforat ajatukselliseksi, eikä pelkästään vain lingvistiksi kielikuviksi. Sen mukaan meillä on laajempi konseptuaalinen tapa hahmottaa maailmaa. George Lakoff korostaa, että perinteisten metaforateorioiden keskeisenä ongelmana on se, että ne eivät halunneet liittää metaforaa osaksi koko meidän ajatteluamme, vaan pitivät sitä vain kielellisenä ilmiönä. Lakoff ja Johnson alleviivaavatkin, että koko inhimillinen käsitejärjestelmä on metaforisesti rakennettu. Metaforat auttavat meitä ymmärtämään ja analysoimaan ympärillämme tapahtuvia asioita.

Lakoff ja Johnson jaottelevat metaforatyypit kolmeen kategoriaan: rakennemetaforat, suuntametaforat ja ontologiset metaforat. Rakennemetaforan perusajatuksena on se, että metaforien avulla abstraktit asiat on helpompi ymmärtää konkreettisten asioiden avulla. Esimerkiksi abstrakti käsite AIKA on arkikäytössä helpompi ymmärtää konkreettisen käsitteen RAHA avulla: 'sinä *tuhlaat* aikaani'.

Lisäksi tutkijat painottavat sitä, että suurin osa ihmisen käsitejärjestelmästä pohjautuu kehollisiin kokemuksiin. Kehollista kokemusta konkretisoivat esimerkkiparit *ylhäällä-alhaalla* ja *sisällä-ulkona*. Näitä kutsutaan suuntametaforiksi.

Ontologiset metaforat ottavat abstraktien asioiden ja fyysisten kokemusten tulkeiksi konkretian, käsin kosketeltavuuden: AJATTELU ON KONE.

Analyysi

Jalkapallon metaforien tutkimus paljastaa, minkälaiseksi jalkapallo käsitetään ja minkälaista kuvaa ottelutapahtumista välitetään. Esille tuli seuraavat rakennemetaforat: JALKAPALLO ON SOTAA, RALLIA, RUOKAA, USKONTOA, TYÖTÄ, UHKAPELIÄ, POLITIIKKAA, MAGIIKKAA, MERENKULKUA, SAALISTUSTA, ELIMISTÖÄ ja MUUTA KISAILUA. Jokainen metaforakategoria voidaan jakaa vielä pienempiin osiin.

JALKAPALLO ON SOTAA on jalkapalلودiskurssissa eniten käytetty rakennemetafora sekä Suomessa että Venäjällä. Se johtuu lähinnä siitä, että se sallii selostajien dramatisoida ottelutapahtumia ja niiden tunnelatausta. Vastustajaa pidetään *vihollisena, joukkoja komentaa* valmentaja, palloa *ammutaan*, tehdään *vastahyökkäyksiä, loppurynnistyksiä* jne.

Jalkapallon metaforien lähdealueena toimivat myös musiikki ja teatteri, jotka korostavat jalkapallon viihteellisyyttä: pelaajat yrittävät saada maksavan yleisön nauttimaan näytelmästä. Joukkue on kuin orkesteri, jokainen soittaa omaa instrumenttiaan, jotta syntyisi hyvä kokonaisuus. Kirkkain tähti on yleensä *maestro*. Jokaisella ottelulla on oma *sävel*.

Joissakin taiteeseen kuuluvissa metaforissa on negatiivinen sävy, jotka korostavat pelaajien teatraalisia taitoja, vilppiä. Suurimmaksi osaksi ne kuitenkin tuovat esiin pelaajien suuria saavutuksia ja lahjakkuuksia.

Jalkapallo rinnastetaan myös:

- ralliin (*olla kuskin paikalla*)
- liiketoimintaan (*maalitili on avaamatta*)
- ruokaan (*hakea nälkäisesti maalia*)

- ihmiskehoon (*pelin ilme on erilainen*)
- uskontoon (*maalintekijä jumalan armosta*)
- työntekoon (*työn sarkaa riittää*)
- uhkapeliin (*valtava panos tässä ottelussa*)
- valtaan ja politiikkaan (*turhaa osoittaa mieltään*)
- merenkulkuun (*pelaa kahdella keskikenttäankkurilla*)
- taikuuteen (*ihmepelastus estää maalin synnyn*)
- metsästyksen (*ruotsi haistaa hieman verta*)
- muuhun urheiluun (*runttaa kunnan pohjanmaalaisella painiotteella*)

Ontologisista metaforista löytyivät seuraavat:

- PELI ON MATKA (ELÄMÄ) (*maajoukkueen matka on vasta alussa*)
- PELI ON RAKENNUS (*on mukavaa rakentaa pohjaa tulevalle*)
- PELI ON LUKKO JA AVAIN (*Suomella on avaimet käsissään*)
- PELI ON OPISKELUA (*kuin kirjankannet aukeaa Suomen puolustus*)
- PELI ON MAATALOUTTA (*laittaa lisää vettä myllyyn*)

Suuntametaforista käytetyimmät jalkapallossa ovat *edessä – takana, sisällä – ulkona, ylhäällä – alhaalla, kylmä – kuuma ja tuli – jää*.

Yhteenveto

Tutkimuksessa ilmenneet kognitiiviset metaforat näyttävät, kuinka monipuolisesti jalkapalloa metaforisoidaan. Kaiken kaikkiaan aineistosta löytyi 14 rakennemetaforaa. Jalkapallon käsitteellistäminen sodan termein on yleisin tapa esittää peli yleisölle. Toiseksi suosituin tapa metaforisoida jalkapalloa näyttäisi olevan sen yhdistäminen teatterimaailmaan. Jalkapallodiskurssi on kuitenkin varsin monipuolinen ja siihen otetaan mielikuvia ihmiselämän erilaisista alueista.

Tutkimuksessa käytiin läpi myös ontologisia ja suuntametaforia laajemman kuvan saamiseksi. Näiden ryhmien kategorisointiin liittyy omia ongelmia, koska ne ovat niin tiedostamattomia ja niitä on vaikea huomata lähetyksistä. Lopputuloksena oli kuitenkin varsin laaja esitys selostajien tavoista kytkeä jalkapallo osaksi vastaanottajan kokemusmaailmaa.

Analyysi käsitteli myös venäläisen ja suomalaisen diskurssin eroavaisuuksia. Tämä auttoi ymmärtämään niin yhteisiä piirteitä kuin myös eroavaisuuksia. Eroja löytyi eri metaforien esiintymislaajuudessa. Esimerkiksi metaforat, jonka lähdealueena oli muu urheilu, liittyivät lähinnä venäläiseen diskurssiin. Suomalaisessa diskurssissa esiintyivät venäläistä useammin uskonto- ja liiketoimintametaforat. Joissakin tapauksissa, kun suomalaisessa ja venäläisessä diskurssissa toteutuu sama metafora, niiden merkitys ei täsmännyt yhteen.

Lähteet

Lakoff, George & Johnson, Mark 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago.

Moskvin, Vasili 2000. *Russkaja metafora*. Moskova.

Richards, I.A. 1990. *Filosofija ritoriki*. Moskova

Skljarevskaja, Galina 1993. *Metafora v sisteme jazyka*. Pietari